

журнал сэнрю и кёка



## Выпуск № 4

*Январь 2014 года*

**Редакторы:**

Владислав Васильев  
Валерия Симонова-Чекон  
Роман Ляховецкий  
Наталия Леви

**Художник:**

Татьяна Косач

**Редакционная почта:**

info@ershik.com

# Содержание

<b>Свежачок.....</b>	<b>3</b>
Выбор Редакции .....	3
Сэнрю и Кёка .....	4
Бураши.....	10
<b>Приём тары .....</b>	<b>75</b>



## ВЫБОР РЕДАКЦИИ



*юная балерина –  
грациозно зайдя за кулисы  
кроет матом*

Маркус Лилиедал

Говорят, контраст – чуть ли не главный художественный приём в искусстве. Да и в обычной жизни без него – никуда. Как иначе отделить праздники от буден, не наметав на стол деликатесов, дорого шампанского вместо дешёвой водки, красивый сервис вместо повседневной посуды и новой мультиваркой сменив хоть на день хмурое выражение лица тёщи на задумчивое?

Но почему-то иногда от него, от контраста, становится не по себе. И ладно, если расстояние между крайними его точками преодолевается в течение многих лет: тогда и муж кажется тем же, за кого выходила; и желание открыть своё маленькое дело – вот же оно, тоже никуда не делось, все пункты плана на месте, разве что перекочевал листочек из папки «важно» в папку «может быть».

Но когда ты понимаешь, что за улыбками старого друга на встрече кроется нетерпение попросить деньги в долг, а любовь к классической музыке у твоего у избранника вовсе не означает, что он будет хорошим мужем именно тебе; что служение высокому искусству не гарантирует, что однажды солисту балета не захочется плеснуть в лицо своему худруку кислотой; что пока в тебе и окружающих тебя людях нет цельности, а балом сиюминутного момента правит то одно желание и стремление, то другое, и имя им – легион, бессмысленно ожидать постоянства от «хорошего» (что оно останется таковым вечно), и что «плохое» быстренько, вот со следующего же понедельника, уступит место «хорошему».

Когда ты понимаешь, что если есть сцена, то всегда есть кулисы, – тогда ты становишься взрослым. В который уж раз – после той провалившейся афёры соседа дяди Васи заставить тебя-маленького продолжать верить в Новый Год, одевшись Дедом Морозом, но забыв переодеть тапки на сапоги...

*Наталия Леви,  
Дежурный Ёршик*

## СЭНРЮ И КЁКА



экскурсия –  
переводят через майдан  
группу баварцев  
Дина Стрельникова

учимся на отлично  
держат удары судьбы  
опять двойка  
Алексей Пральников

трижды разведён  
психолог  
из семейной консультации  
Виктория Пирова

стресс на работе –  
нелегко выиграть  
в сапёра  
Лука Ченизи

провинциальный музей  
гордо выгибает грудь  
кривоногий стул  
Марсель Багаутдинов



листья жгут  
как обычно пресса ищет  
золото партии  
Кереру

какую только  
не поймашь рыбку  
когда спишь  
Марсель Багаутдинов

ясновидящая  
предсказала, сколько я  
проиграю на скачках  
Максим Бондаренко

кот спит в саду  
свернувшись клубком  
о долгах не тревожась  
Шам По

хоть я и обвиняемый  
а последнее слово за ней –  
супруга-юрист  
Владимир Золин

ночь в коммуналке  
тошнит в коридоре  
соседскую кошку  
Кереру



ругаю босса –  
не возражает ни слова  
зеркало в ванной  
Лука Ченизи

знает практикантка:  
карьера делается  
под столом  
Лука Ченизи

и в это кафе  
зайду  
чтоб ничего не съесть  
Дебора Кинли

Слънчев Бряг –  
здесь разбавляют всё  
даже море  
Елена Коростелёва



подтянуть что-ли  
мой подзабытый французский?  
стройные ножки училки  
Фрэдди Бен-Арройо

всю ночь напролёт  
она взывает к Господу –  
тонкие стены мотеля  
Фрэдди Бен-Арройо

вносит директор  
в представительские расходы  
эскорт-услуги  
Лука Ченизи

день ВДВ  
вот же подгадила  
с рождением тёща  
Кереру

«она не кусается!»  
кричит улыбаясь мужик  
без мизинца  
Виктория Пирова



всё у меня  
в семье хорошо:  
жена, дети, любовница  
Максим Бондаренко

двор кожвендиспансера...  
скульптура Ильича  
с отбитым носом  
Сергей Шпиченко

отныне решаю  
вести простую жизнь –  
долой пижамы!  
Фрэдди Бен-Арройо

юная балерина –  
грациозно зайдя за кулисы  
кроет матом  
Маркус Лилиедал

выпускной вечер  
тайком от матери  
курим с отцом  
Валерий Туманов





и у мужа бывают  
критические дни –  
кубок УЕФА  
Олеся Брушева

«плескаюсь в море!»  
в душном вагоне метро  
апдейчу фэйсбук  
Виталий Купонцев

лизет начальнику  
лицо, а не задницу  
лишь его пёс  
Георгий Напалов

какая забота –  
в комнату для курения  
поставили деревце  
Георгий Напалов

внучка  
посмотрев Ералаш  
изрекает: ЛОЛ  
Ирина Хвоцина

### И смешно, и про войну!

*«Даже в самых кошмарных ужасах редко обходится без иронии.»*  
(Г.Ф. Лавкрафт)

В данной статье мы продолжим обзор основных направлений современных японских сэнрю и остановимся на одном из самых популярных из них – дзидзи.

時事川柳 (дзидзи сэнрю – яп. «сэнрю о текущих событиях») представляют собой поэтическую реакцию на горячие новости, наиболее важные тенденции современной жизни в стране и за рубежом, на новинки и моду, мемы и всевозможные нововведения. Наиболее близким эквивалентом этому направлению, наверное, являются политические и социальные частушки, некогда столь популярные в Советском Союзе.

За пределами Японии это направление сэнрю получило достаточно слабое развитие и о нём мало говорят, а ещё меньше практикуют. Вероятно, это, в первую очередь, связано с тем, что в силу своей специфики дзидзи сэнрю в Японии традиционно печатаются в ежедневных газетах и периодических изданиях – так сказать, по горячим следам, тогда как на Западе нет традиции сиюминутной поэтической реакции на текущие события. Немаловажно также и то, что дзидзи сэнрю пишут в основном на политические и экономические темы, то есть темы, очень далёкие в западном сознании от понятия поэзии.

### История стиля

Хотя сэнрю-отклики на текущие события в обществе можно найти и в изданиях более ранних периодов, становление дзидзи неразрывно связано с общим возрождением сэнрю как жанра во второй половине XIX века, когда во всех областях жизни в Японии начали происходить кардинальные изменения. Как писал в своей книге «Сэнрю» РГ Блайс, сэнрю служат замечательным источником для изучения быта, нравов и уклада жизни и многое из того, что мы узнаём об истории и культуре Японии, мы черпаем именно из сэнрю. Так, например, самое первое упоминание о любимых всеми нами нигири-суши, которые известны сейчас просто как суши, мы находим не где-нибудь, а в антологии сэнрю Хайфу Янагидару:

すしのめし妖術という身でにぎり 読み人知らず

*суси но мэси ёдзюцу то уу ми дэ нигири*

***хлопнул в ладоши  
и как по волшебству  
нигири суши***

(Автор Неизвестен – Хайфу Янагидару, 1827 год)

にぎり (нигири – яп. «слепленные вручную [суши]») – изобретение некоего Ханая Ёхеи (1799-1858) – в то время было отходом от традиционной японской кулинарной техники и традиций. Эти суши, по сути, являлись прототипом современного фаст-фуда, так как изготовить их можно было моментально, положив кусок сырой рыбы на слепленные руками колобок риса. Не стоит и говорить, что власти с большим подозрением отнеслись к такому новшеству и местная санэпидемстанция «из соображений гигиены» запретила лотки, на которых продавались нигири-суши. Сейчас же нигири-суши являются чуть ли не символом Японии и считаются традиционной японской едой. Дословно это сэнрю переводится так:

***рис для суши, слепленный с помощью тёмного колдовства***

В слове 妖術 (ёдзюцу – яп. «тёмное колдовство») второй иероглиф 術 (дзюцу) употребляется как общее название техник ниндзя, и автор проводит параллель между лепкой рисового колобка и жестами ниндзя, так называемыми 九字切り (кудзи-кири – яп. «девять символических сечений», «печати») – сложением ладоней на уровне груди, которые, по поверьям, позволяли ниндзя творить волшебство.

В целом же, за исключением появления таких строф, период начала XIX века называется исследователями жанра временем застоя поэзии сэнрю. И хотя антологии Хайфу Янагидару продолжали выходить регулярно и после смерти Карая Хатиемона в 1790 году, общий уровень стихов в то время был достаточно низкий.

Мощную струю в развитие жанра, несомненно, внесли западная интервенция 1853 года, открывшая Японию остальному миру после более чем двухвековой изоляции, реставрация Мэйдзи и последовавший за ней период, получивший название Бунмэй Кайка – эра «Цивилизации и Просвещения», когда властями всячески продвигались идеи модернизации и ухода от феодального уклада жизни. Внедрение в стране западных культурных норм и традиций в чём-то напоминало реформы Петра I с его принудительным облачением бояр в европейские платья, стрижкой бород и указами наподобие «пальцами и яйцами в солонку не лазить!» Вестернизация, однако, не всегда означает «цивилизацию и просвещение», и в реальности Бунмэй Кайка зачастую сводилась лишь к внешнему подражанию западной моде и вкусам. Реформы, доведённые японской государственной машиной до абсурда, конечно же, послужили отличным источником вдохновения для сэнрюистов на многие годы вперёд.

香水で一寸開化を匂はせる 読み人知らず

*косуй дэ иссун кайка о ниовасэру*

**впитываю  
вместе с пшиком парфюма  
культурку**

(Автор Неизвестен – 1877 год)

Это сэнрю в едкой форме высмеивает лозунги и нововведения эры Бунмэй. Одним из таких новых веяний было использование духов по английской моде викторианского времени.

Но были и полезные реформы. По западному образцу был создан парламент и появились политические партии, были учреждены университеты, начали издаваться периодические газеты и журналы. Стали прививаться нормы общественной морали и порядка. Так, в частности, Токийскими властями был издан указ, запрещающий появление в общественных местах в голом виде, а также были приняты законы против справления естественных потребностей на людях, что тогда (а если судить по дизайну современных общественных туалетов, то и по сей день) было в Японии вполне в порядке вещей. Сэнрюисты не заставили себя долго ждать:

裸でも罰金は無し夏の藤 読み人知らず

*хадака дэмо баккин ва наси нацу но фудзи*

**хоть и голая  
но никто не штрафует  
летнюю Фудзи**

(Автор Неизвестен – 1880 год)

Здесь имеется в виду гора Фудзи, не покрытая, как зимой, снегом.

靴音を聞いてポンプの水を止め 読み人知らず

*куцу ото о киитэ понпу но мизу о томэ*

**заслышав  
скрип башмаков, закрой  
кран водокачки**

(Автор Неизвестен – 1879 год)

Скрип [кожаных] ботинок (а не привычный стук традиционных сандалий гэта) означал нахождение поблизости «нового японца» – джентельмена-прозападника, который мог и в полицию настучать, заметив как вы справляете нужду в подворотне.

Реформы не обошли стороной и армию. В 1873 году новым законом о воинской повинности был фактически упразднён самурайский класс. Закон был встречен в штыки как крестьянами, которым теперь было вменено в обязанность служить в армии, так и бывшими самураями, которые не желали быть в одном строю с простолюдинами. В дореформенной Японии самураи были привилегированным классом, социально стоящим намного выше крестьян и ремесленников. Теперь же многие из них остались не у дел, а зачастую без гроша в кармане и смысла к существованию. Тема деклассированных самураев и их незавидной доли в то время была одной из самых популярных у сэнрюистов, большинство которых происходило из простолюдинов, в новых условиях завоёвывавших всё больший вес в обществе и традиционно недолюбливавших воинское сословие.

芋は、屁となり西郷は星となり 読み人知らず

*имо ва хэ то нари сайго ва хоси то нари*

**обычная картошка  
переварившись становится газами  
а Сайго – звездой**

(Автор Неизвестен)

В 1877 году недовольство самураев против нового режима и военных реформ вылилось в восстание под предводительством одного из самых известных в истории Японии самураев Сайго Такамори, которое было жестоко подавлено властями, а сам Сайго был вынужден совершить самоубийство. Восстание разгорелось в дальней провинции Сацума, которая была известна в Японии своим сортом сладкого картофеля 薩摩芋 (сацума имо – яп. «картофель сацума»), и жителей провинции за глаза называли «картошками».

А в столице тем временем вырос заново отстроенный после пожара 1872 года квартал Гиндза – первый в Токио район с возведёнными по западному образцу кирпичными домами, широкими улицами и освещением. Это место получило известность как Рэнга Гай (煉瓦街 – яп. «кирпичный город»). Как и все грандиозные сооружения, сверкающая своей красотой и великолепием Гиндза была построена на горбу огромного количества простых рабочих.

人民のあぶらで煉瓦よく光り 読み人知らず

*дзинмин но абура дэ рэнга ёку хикари*

**сверкают  
от людского пота  
кирпичи**

(Автор Неизвестен)

Гиндза стала символом «цивилизации и просвещения», самым модным и гламурным местом столицы. Там быстро обосновались издательства новоиспечённых газет, фешенебельные магазины и рестораны. В одном из таких кирпичных зданий, возможно, и находилась редакция газеты Мару Мару Чинбун (團團珍聞), с появлением которой в 1877 году связано становление дзидзи сэнрю, какими мы знаем их сегодня. Эта газета, положившая начало многим современным традициям политической и социальной сатиры в Японии, помимо статей, заметок и карикатур печатала сэнрю на злобу дня, похожие на стихотворения, приведённые выше.

Сэнрю того времени существовали в жёстких рамках и должны были следовать правилам господствовавшей иерархии официальных преемников Карая Сэнрю – никто не имел право быть редактором сэнрю или судьёй конкурса, если ему не было дано разрешение главного сэнрюиста страны. В таких условиях не могло быть и речи о появлении большого количества интересных стихов, критикующих правящий режим. Но журналисты, работавшие в Мару Мару Чинбун, находились вне официальной системы, и это позволило сделать первый шаг в сторону возрождения сэнрю.

Началось оно на страницах газеты Ниппон (日本 – яп. «Япония»), первый номер которой вышел 11 февраля 1889 года (до этого, с апреля 1888 года, газета носила название 東京電報 – Токийский Телеграф). Её учредителем был Наката Минору, более известный под псевдонимом Куга Кацунан (陸 羯南), а главным редактором стал Кодзима Казуо. В июне 1894 года в Ниппон приходит Масаока Сики и начинает на страницах этой газеты свою реформу хайку.

Об этом нечасто пишут, но Масаока Сики косвенно причастен к возрождению не только хайку и танка, но и сэнрю, а также к возникновению моды на дзидзи, что, в общем-то, не удивительно, так как помимо прочих увлечений, Сики был политическим радикалистом и ассоциировал себя с популярным в то время в Японии Движением за Права Человека и Свободу. Через месяц после его прихода в газету органы цензуры на время приостановили её выпуск, и однажды в личном разговоре Кодзима попросил Сики написать на эту тему стихотворение. Так появилось:

君が代も二百十日は荒れにけり                      正岡子規

*кими га ё мо ни хяку дзю нити ва арэ ни кэри*

Дословно это стихотворение переводится так: «и в твоём мире на 102 дня штормовая погода». Тут важно понять, что значит «кими га ё». Дословно это – «твой мир» (на древне-японском слово «кими» означало «господин», а потом стало значить «ты»). Это словосочетание, однако, является также первой строкой и неофициальным названием гимна Японии, которое толкуется как «наше государство». Отсюда понятно, что в своём стихотворении под «твоим миром» Сики подразумевает газету Ниппон (а вместе с ней – Японию). Период запрета на печатание газеты продлился 102 дня.

Таким образом, перевести это сэнрю можно так:

***и вся Япония  
на эти сто два дня  
во власти непогоды***

(Масаока Сики)

Аллегория понятна – газета Ниппон жизненно важна для Японии.

И хотя, как мы уже видели, подобного рода стихотворения печатались и ранее, считается, что именно это сэнрю Сики положило начало использованию критики актуальных событий в современной японской поэзии, а также побудило Кодзиму принять решение заняться политической сатирой в стихотворной форме.

Для этого он приглашает на работу в Ниппон ученика Сики Сакая Кураки (1869-1945), а затем его сподвижника Иноуэ Кэнкабо (1870-1934), известных на рубеже XIX и XX веков своими первыми серьёзными попытками возродить сэнрю как литературный жанр. Этих двух журналистов сегодня называют «отцами-основателями» дзидзи и современных сэнрю в целом и по праву считают сделавшими для жанра столько же, сколько Масаока Сики сделал для хайку.

В 1897 году Сакай Кураки становится редактором раздела сэнрю в Ниппоне, где в течение месяца, с 1 по 29 марта, публикует сэнрю-отклики на текущие события, которые он называет «дзидзи ку». В первый день своего существования его колонка носила название Мэдаси Сэн (芽出し柳 – яп. «ростки сэнрю»), и в ней Кураки опубликовал пять своих собственных сэнрю. Но на следующий же день колонка была переименована в Нэко Янаги (猫家内喜 – яп. «кошачья ива» (верба) с отсылкой на Хайфу Янагидару, а по иероглифам можно перевести и как «весёлый кошачий дом» или «весёлая жена-кошка»), и Кураки стал печатать в ней стихотворения читателей, а также свои сэнрю под псевдонимом Хэнадзучи (へなづち). В общей сложности было опубликовано 89 стихотворений.

Несмотря на то, что эта колонка просуществовала всего месяц, её появление признаётся многими поклонниками жанра не только как начало направления дзидзи, но и как становление эры «новых сэнрю» (新川柳 – синсэнрю, как тогда принято было называть современные сэнрю). Но Кураки больше интересовался средневековыми традициями, а не текущими политическими событиями, что шло вразрез с интересами редакции, и Кураки был вынужден перейти на работу в газету Дэнпо Синбун. Его преемником в Ниппоне стал Иноуэ Кэнкабо, который в июле 1903 года начал выпускать колонку «Синдай Янагидару» (新題柳樽 – яп. «Янагидару на Новые Темы», «янагидару» здесь также читается как «бочки для сакэ»). Кэнкабо был более успешен на этом поприще – за два месяца, июль и август, он опубликовал на страницах Ниппона около 1200 своих собственных стихотворений, а уже через год после появления его колонки, в которой печатались также и дзидзи сэнрю читателей, число постоянных авторов выросло до трёхсот.

В одном ряду с именами Кураки и Кэнкабо можно поставить также Таномуру Бокунэндзина (1868-1915) и Куботу Дзисёси (1865-1928) – двух первых редакторов колонки сэнрю газеты Ёмиури Синбун, сыгравшую особую роль в становлении дзидзи сэнрю как отдельного стиля. Вокруг этих трёх популярных газет, в которых работали Кураки, Кэнкабо и Бокунэндзин сформировались клубы поклонников сэнрю, каждый со своим собственным стилем и кругом постоянных авторов:

- Клуб «Янагидару Тэра Сэнрюкай» (柳樽寺川柳会), основанный Иноуэ Кэнкабо при газете Ниппон. Последователи этой группы писали, в основном, в юмористическом стиле простых жителей нефешенебельных районов Токио.
- Клуб сэнрю «Куракия» (久良伎社), основанный Сакаем Кураки при газете Дэнпо Синбун. Сэнрюисты этой группы, симпатизируя вкусам Кураки, писали произведения в стиле старых сэнрю эпохи Эдо.
- Клуб Изучающих Сэнрю Ёмиури (読売川柳研究会 – Ёмиури Сэнрю Кэнкюкай), основанный Таномурой Бокунэндзином при газете Ёмиури Синбун. Для сэнрю этого клуба были характерны темы провинциальной жизни, студенческого быта и зарисовки из жизни. С открытием более десяти филиалов газеты по всей Японии, клуб Ёмиури Сэнрю стал самым популярным и многочисленным, а колонка Ёмиури Сэнрю – одной из самых знаменитых.

К 1912 году в Японии было уже более пятидесяти изданий, отводивших специальное место для сэнрю своих читателей. Эта тенденция стала настолько популярной, что к 1935 году из более чем двухсот общенациональных и региональных газет в Японии только двенадцать не имели колонки сэнрю. Со временем клубы, основанные Кэнкабо и Кураки, отделились от газет, что способствовало началу превращения «новых сэнрю» из «стишков для газет» в общепризнанный литературный жанр.

Одной из ведущих газет того времени, популяризирующих наряду с крупнейшими изданиями сэнрю-отклики на текущие события, была Хотти Синбун (которая в 1942 году стала частью Ёмиури Синбун). Неоценимый вклад в развитие дзидзи внёс писатель Кодо Номура (1882-1963), который, став редактором отдела городских новостей в Хотти, начал вести колонку, печатающую сэнрю читателей на актуальные темы. Лучшие из них удостоивались денежных призов, а сам Номура был одним из судей. Вот стихотворение, которое Номура впоследствии назвал лучшим дзидзи сэнрю «всех времён и народов»:

するが町広重の見た富士が見え      読み人知らず

*суруга мати хиросигэ но мита фудзи га миэ*

***и вновь гору Фудзи***

***как её видел Хиросигэ***

***можно лицезреть из Суруга-тё***

(Автор Неизвестен – 1923 год)



Район Суруга-тё (в настоящее время – Нихонбаси) находится в центральном Токио и был знаменит в период Эдо как одно из лучших мест для любования горой Фудзи. Когда землетрясение 1923 года, превратившее в руины Токио, Йокогаму и близлежащие города, разрушило все высокие дома в округе, там снова открылся во всей красе вид на Фудзи, как её запечатлел 67 годами раньше художник укиё-э Утагава Хиросигэ (1797-1858).

В целом в 20-е и 30-е годы XX века под влиянием событий в России сэнрю во многом подпитывались идеями социализма и коммунизма. Последствия глубокой экономической депрессии, которая охватила Японию после Первой Мировой войны, а также предчувствия того, что модернизированная Япония во власти милитаристов, ультра-националистов и акул большого бизнеса подталкивалась к новой войне, способствовали тому, что многие сэнрюисты примкнули к писателям и поэтам других жанров в их атаках на государственную машину. Самым известным пролетарским сэнрюистом того времени был фабричный рабочий Цуру Акира (1909-1938), который написал большое количество сэнрю, направленных против войны и эксплуатации рабочего класса. Вот пара его стихотворений из менее известных:

種豚にされる独逸の女たち                      鶴彬

*сютон ни сарэру дойцу но оннатати*

***а держат их для того  
чтоб они разводили свиней –  
немецкие женщины***

(Цуру Акира)

送検にダラ幹だけがのこされる                      鶴彬

*сёкэн ни даракан дакэ га нокосарэру*

***а кто не арестован?  
лишь коррумпированные  
профсоюзные боссы***

(Цуру Акира)

В стране в то время свирепствовала Специальная Верховная Полиция (特別高等警察 – Токубецу Кото Кейсацу или Токку, как сокращённо она была известна), сформированная в 1911 году для борьбы с политическими группами и идеологиями, направленными на дестабилизацию общественного порядка. В 1925 году полномочия этого подразделения были существенно расширены после принятия Закона о Сохранении Порядка и к 1936 году Токку были арестованы порядка 60,000 человек, 5,000 из которых были осуждены. Полицией расследовались все случаи

антиправительственной и антивоенной активности и гражданского неповиновения, в том числе и в области поэзии. Необходимо подчеркнуть, что сэнрю того времени (как вышеприведённые примеры стихотворений Цуру Акиры) мало подходило к тому, что писалось ранее и позднее. Это уже была не лояльная и беззлобная сатира, характерная для жанра, а прямая, целенаправленная критика правительства или циничные издевательства-оскорбления в адрес императора и высших чинов власти. В связи с этим многие предвоенные и военные сэнрю нельзя назвать сэнрю в чистом виде. Они больше подходили под определение «ракусё» (落書) – версифицированные политические граффити, которыми пестрили двери общественных уборных, фонарные столбы и стены домов. Добродушного юмора в них не было. За свои сэнрю, направленные против войны с Китаем, в которую Япония снова ввязалась в 1937 году, Цуру Акира был арестован и посажен в тюрьму, где, по официальной версии, умер от дизентерии, а по неофициальной – от пыток.

С окончанием Второй Мировой войны и началом американской оккупации в 1945 году Токку была упразднена, а с её исчезновением потихоньку ослабла и официальная цензура. С 1950 года колонка сэнрю Ёмиури Синбун под названием Ёмиури Дзидзи Сэнрю (読売時事川柳) начала печататься на первой полосе газеты и практически превратилась в официальную сэнрю-летопись текущих событий в стране. Редактором колонки в этот период был Каваками Сантаро. Этот момент, пожалуй, и можно назвать окончательным выделением дзидзи в отдельное направление сэнрю.

В целом же послевоенные сэнрю в Японии характеризуются большой тематической и стилистической разношёрстностью, которая отражала хаос послевоенного общества. Все идеологии, на которых базировался кодекс японского поведения в довоенное и военное время, теперь считались устаревшими, реакционистскими и враждебными. Страна лежала в руинах – физически и духовно. Начиная с нуля, лидеры вновь образованных сэнрю-сообществ должны были формировать новые поэтические теории, которые бы укладывались в новые общественные реалии. Следует отметить, что при всём разнообразии стилей и направлений сэнрю послевоенного времени, ни одно из них не было столь радикальным и экстремистски настроенным, как довоенные и военные сэнрю. С ростом благосостояния населения, связанным с Японским Экономическим Чудом, всё меньше авторов было заинтересовано в идеологических сэнрю, и жанр снова вошёл в привычное русло «лояльной критики». Отличительной особенностью сэнрю послевоенного периода стало то, что в условиях широкого доступа к информации (позднее, с появлением интернета, информационные границы стёрлись окончательно) сэнрю стало поистине народным жанром. Несмотря на то, что по оценкам самих сэнрюистов, число людей, постоянно пишущих сэнрю в Японии, не превышает 50,000 (количество хайдзинов оценивается примерно в 5 миллионов), этот жанр пользуется популярностью у намного большего

количества людей, которые время от времени в форме, близкой к 5-7-5, едко и с юмором высказываются об окружающих их событиях.

Японцы любят проводить границы и всему давать своё собственное название, и в настоящее время можно найти огромное количество видов и подвидов сэнрю (начиная с уже знакомых нам сарариманских сэнрю и заканчивая гайдзинскими сэнрю, повествующими о приключениях иностранцев в Нихоне). Тем не менее, во всём многообразии послевоенных японских сэнрю неофициально принято выделять два основных направления:

- бунгэй сэнрю (文藝川柳 – яп. «литературные сэнрю») или дэнто сэнрю (伝統川柳 – яп. «традиционные сэнрю») и
- дзидзи сэнрю (時事川柳 – яп. «сэнрю о текущих событиях»).

Литературные сэнрю по форме намного более рафинированы и сдержаны по сравнению с подавляющим большинством разухабистых сэнрю периода Эдо, и в основном они о внутреннем мире человека. Литературные сэнрю менее критичны и саркастичны – они пронизаны сочувствием, более личны и сентиментальны в своём описании чувств и эмоций, воспоминаний, жизненных моментов и отношений с другими людьми:

雪だるま雪から守る孫の傘          アタッ苦

*юкидаруму юки кара мамору маго но каса*

**зонтик внучки**

**защищает от снега**

**снеговика**

(Болевая Атака – Майнити Синбун, 06/04/13)

Сэнрю о текущих событиях – это сэнрю об обществе, в котором мы живём. И хотя по духу они близки к ранним сэнрю периода Эдо, они остаются в рамках «лояльной разрешённой критики». То, что может посчитаться личными оскорблениями и клеветой, совершенно недопустимо для сэнрю, и редакторы специализированных изданий тщательно следят, чтобы грань между высмеиванием и унижением не пересекалась.

В настоящее время дзидзи сэнрю печатаются в большинстве ежедневных национальных и региональных газет, а также в журналах, бюллетенях и рассылках многочисленных сэнрю-обществ и кружков. Встречаются они и на крупных национальных конкурсах и кукаях.

## Характеристики дзидзи сэнрю

Дзидзи можно охарактеризовать следующими чертами:

### • Альтернативное освещение событий

Главное назначение дзидзи сэнрю – читать новости между строк, искать в недосказанностях, вранье и официозе истинное нелюбезное значение фактов и находить подлинные мотивы поступков и причины событий. Тогда как большинство новостей отражают официальную точку зрения, дзидзи сэнрю (как «кухонные беседы» в России) в большинстве случаев ироничны и написаны легко и с юмором. Юмор – это тот элемент, который делает критику эффективной и понятной.

Скандалы, войны, преступления и кризисы – вот что является основной пищей журналистов. Это освещают все средства массовой информации, поэтому газетные новости чаще всего негативны. И хотя основные темы дзидзи сэнрю – тоже новости политики, экономики, события в стране и в мире, по своей сути они позитивны. Как отмечает Джессика Дэйвис в своей книге «Как понять японский юмор», несмотря на то, что дзидзи написаны с критических позиций, они вносят позитивный момент, помогающий справиться с таким потоком негатива и дающий людям возможность выпустить пар.

超赤字予算案ならわたしでも      読み人知らず

*tēakaдзи ёсанан нара ватаси дэмо*

**даже я  
могу свести бюджет  
с таким-то дефицитом!**

(Автор Неизвестен – Ёмиури Синбун, 05/01/00)

### • Контекстуальность

時を経て我が句の意味が解らない      福田五雄

*токи о татэ вага ку но ими га вакаранай*

**со временем  
станет непонятным  
смысл наших стихов**

(Фукуда Ицуо – Ёмиури Синбун, 06/04/11)

Контекстуальность является, вероятно, наиболее яркой чертой дзидзи сэнрю. Так как стихотворения пишутся, в основном, в качестве реакции на определённое событие, новость или явление, юмор и ирония стихотворения срабатывают и по-

нятны только тогда, когда читатель знаком с контекстом и понимает, к чему конкретно данное стихотворение относится. Поэтому, хотя авторство дзидзи сэнрю абсолютно неважно (как это бывает важно в хайку), чтобы понять смысл, дата его написания и события того дня или периода играют очень большую роль для желающих разобраться, что автор имел в виду. Это хорошо видно из примеров, приведённых выше. Если эти стихотворения читать сами по себе, то есть без привязки к конкретным фактам, они зачастую кажутся бессмысленным набором слов или банальной зарисовкой. Как, например, и это сэнрю, напечатанное в Асахи Синбун:

地下鉄の階段駆けたら皆つられ      読み人知らず

*тикатэцу но кайдан какэтара мина цурарэ*

**когда в метро  
я бегу вверх по эскалатору  
все несутся за мной**

(Автор Неизвестен – Асахи Синбун, 16/04/1995)

Это стихотворение написано после газовой атаки в Токийском метро религиозной сектой Аум Синрикё в марте 1995 года и описывает реакцию перепуганных пассажиров, которые в следующие за атакой дни, завидя кого-то, несущегося вверх по эскалатору, в панике думают, что прогремел новый взрыв.

В послереформенной Японии с появлением политических партий, выборностью руководящих лиц, с развитием промышленности, общедоступностью информации и быстрой сменой социально-экономической обстановки, ритм жизни сильно изменился, что отразилось и на манере написания дзидзи. Если сэнрю периода Эдо, в которых присутствовала критика власти и общества, в основном базировались на типажности и узнаваемости персонажей, в более современных дзидзи важнее понимание конкретного события и знакомство с описываемыми личностями, что раньше было характерно лишь для исторических сэнрю об известных героях японского эпоса. Так, широко известно:

役人の子にぎにぎを能く覚え      読み人知らず

*якунин но ко нигиниги о ёку обоэ*

**быстро развился  
у сына чиновника  
хватательный рефлекс**

(Автор Неизвестен – Хайфу Янагидару, 1765 год)

написанное в XVIII веке, будет актуально и ещё через триста лет, а многие более современные дзидзи, как и анекдоты про Брежнева, новым поколениям будут совершенно непонятны и вскоре, возможно, забудутся.

При желании, попытайтесь вспомнить или найти, о чём, например, вот это сэнрю:

廃刀論者包丁を腹にさし

*хайто ронся хотё о хара ни саси*

**схлопотал**

**сторонник запрета мечей**

**ножичком в живот**

Здесь, однако, необходимо отметить, что помимо сэнрю, привязанных к конкретному событию, человеку или нововведению, дзидзи сэнрю можно рассматривать и в более широком плане – как комментарий на условия и тенденции современной жизни, на всё то, что сегодня занимает умы простых людей. Поэтому сюда принято относить и сэнрю, затрагивающие более общие темы. Сейчас это – глобализация, безработица, снижение уровня жизни, затянувшиеся военные конфликты, экономический спад, демографический кризис, а также проблемы одиночества человека во всё расширяющемся кибер-пространстве.

Некоторые события и явления могут иметь далеко идущие последствия или же быть настолько значимыми для японцев (как, например, бомбардировка Хиросимы и Нагасаки или землетрясение 2011 года), что тема остаётся животрепещущей на протяжении долгого времени и такие события становятся памятной датой и даже своего рода сезонным референсом.

#### • Кейку и Интертекстуальность

Одним из приёмов, часто используемых в дзидзи, как в старину, так и сейчас, является кейку (警句 – яп. «афоризм») – критика и высмеивание каких-либо новых идей, явлений или нововведений. Основной чертой данного приёма является отделение сути новой идеи от её привычного контекста и помещение её в абсурдный или комичный контекст, который подчёркивает идиотизм пародируемого явления. Здесь мы зачастую видим парадоксальное смешение смыслов, сюрреалистические сравнения и сопоставления, комичные недоумения, нарушение привычных причинно-следственных связей и естественных логических объяснений явлений и поступков.

В своём эссе, посвящённом дзидзи, «Задорный протест: всемогущие сатирические колонки поэзии в нео-либеральной Японии», профессор японистики и специалист по сэнрю Дин Бринк пишет: «Сэнрю о текущих событиях используют традиционную для японской поэзии форму экстремальной интертекстуальности, но во-многом избегают (или в лучшем случае пародируют) привычные ассоциации, вызываемые устоявшимися поэтическими оборотами и аллюзиями, характерными для литературных сэнрю». *[Интертекст – соотношение одного текста с другим, диалогическое взаимодействие текстов, обеспечивающее превращение смысла в заданный автором. Основной вид и способ построения художественного текста в искусстве модернизма и постмодернизма, состоящий в том, что текст строится из цитат и реминисценций к другим текстам. – Википедия].*

国民のため息増えて温暖化      読み人知らず

*кокумин но таме ики фуэтэ онданка*

**всё больше  
вздыхает народ –  
глобальное потепление**

(Автор Неизвестен – СараСэн, 1997)

Для дзидзи также характерны и все другие черты, присущие сэнрю в целом.

В данной статье мы представляем наши переводы и комментарии к современным дзидзи, взятым, в основном, из трёх самых престижных колонок сэнрю крупнейших японских ежедневных газет – Ёмиури Синбун, Асахи Синбун и Майнити Синбун за последние пару лет. Все три газеты публикуют сэнрю своих читателей, которые профессиональные редакторы отбирают из тысяч работ, приходящих каждый день в редакции. И хотя концепции колонок схожи, между ними есть и некоторые различия.

Газета Ёмиури Синбун, крупнейшая в Японии, является газетой правого толка, поддерживающая Либерально-Демократическую Партию и консервативные традиции.

В настоящее время редактором колонки дзидзи сэнрю в Ёмиури, которая до сих пор носит название 読売時事川柳 (Ёмиури Дзидзи Сэнрю) и в основном печатает стихи на политические, экономические и социальные темы, является Нагай Ёсихиро – специалист в области сэнрю, ракуго и классической японской литературы.

В 1972 году авторами, посылающими свои работы в эту колонку, был основан Клуб Изучающих Дзидзи Сэнрю (時事川柳研究会 – Дзидзи Сэнрю Кэнкюкай), название которого перекликается с названием возникшего в начале XX века Клуба Изучающих Сэнрю Ёмиури, о котором мы писали выше. В 1976 году клуб начинает издавать журнал Дзидзи Сэнрю (時事川柳), который, наверное, являлся первым сборником непосредственно дзидзи (на сегодняшний день количество выпусков этого журнала уже перевалило за двести). Начиная с 1982 года, при поддержке газеты клубом проводится ежегодное собрание любителей дзидзи сэнрю, а с 2009 года раз в год организуются так называемые «кукаи хризантемы» (菊花句会 – кикика кукай).

По оценкам Бито Санрю, проработавшего долгое время редактором колонки дзидзи сэнрю в Ёмиури, а позже ставшего директором Японского Пен-клуба Сэнрю, в газету ежедневно приходит более 1,000 стихотворений, из которых отбирается и печатается всего пять-шесть. В 1997 году Бито Санрю издал книгу «Сэнрю: Отражение текущих событий в форме хайку», в которой была переведена на английский язык подборка дзидзи из Ёмиури Синбун.

Майнити Синбун – газета лево-либеральных взглядов. Колонка сэнрю в Майнити называется 万能川柳 (банно сэнрю – яп. «Всемогущие Сэнрю» или «Сэнрю о вся-

кой всячине»), которую с ноября 1991 года ведёт известный японский копирайтер Такаси Накахата. Накахата пользуется у японских сэнрюистов особым уважением за свой вкус и талант редактора – появилось даже такое выражение, как «стиль Накахата», которым, как и «банно сэнрю», называют стихотворения в Майнити Синбун. Ежедневно из множества присланных в газету сэнрю Накахата выбирает 18 наиболее понравившихся, которые публикует в своей колонке.

Интересно, что последнее, восемнадцатое, сэнрю в подборке обычно посвящено либо самому жанру сэнрю, либо лично Накахате. Как, например, вот это:

仲畑流知ってるだけで友になる      グランパ

*накахатарю ситтэру дакэ томо ни нару*

**дружу**

**только с теми, кто владеет**

**стилем накахата**

(Дедуля – Майнити Синбун, 14/08/13)

Накахата также выбирает лучшие сэнрю месяца (одно первое и одно второе место) и лучшие сэнрю года (одно первое, одно второе и три третьих места). Авторы всех сэнрю-победителей собираются в мае месяце поочередно то в Токио, то в Осаке на так называемый «Съезд Счастливицков» и получают награды из рук самого мэтра. Ежемесячно в Майнити Синбун присылают около 50,000 сэнрю, и это самый высокий показатель среди колонок сэнрю в японских газетах. Накахата в одиночку справляется со всеми присланными работами. У направления «банно сэнрю» и самого Накахаты много фанатов и почитателей во всех уголках Японии. Четыре раза в год они выпускают специальный сборник сэнрю «Фанбук Накахаты», периодически устраивают встречи. «Банно сэнрю», как следует из определения, – это сэнрю на все случаи жизни, обо всем на свете. Есть среди них и дзидзи сэнрю, некоторые из которых вошли в нашу подборку.

Асахи Синбун, как и Майнити, придерживается левых политических взглядов и имеет устоявшуюся традицию поэтических сатирических колонок. Так же, как и в других больших изданиях, в Асахи есть отдельная от колонки хайку колонка сэнрю (朝日川柳 – яп. «Асахи Сэнрю»), редактором которой в настоящее время является Нисики Кудзин. Отличительной особенностью Асахи Сэнрю является то, что время от времени редактор колонки предлагает читателям написать стихотворения на заданную тему (что более характерно для литературных сэнрю), которая обычно не имеет ничего общего ни с текущими событиями, ни с традиционными темами сэнрю. Задачей авторов является остроумно и необычно вплести предложенную тему в ткань своего стихотворения.

108 дзидзи, которые мы отобрали для этой статьи, приведены в хронологическом порядке и представляют собой своего рода исторический и культурный срез жизни в Японии последних нескольких лет.



\*\*\*

犬はいい崖っぷちでも助けられ      オレも崖っぷち

*ину ва ии гакэппути дэ мо тасукэрарэ*

**везёт же собакам!  
когда висишь над пропастью  
тебя спасают**

(Я Тоже Стою на Краю – СараСэн, 2007)

17 ноября 2006 года бродячая дворняга застряла на стометровом забетонированном склоне холма в префектуре Токусима и не могла спуститься вниз, подняв на уши всю округу своим воем. В управлении префектуры телефон день и ночь разрывался от звонков населения с требованиями спасти несчастную псину, а также с заявками на её «усыновление». На пятый день усилиями 20 работников спасательных служб собака была благополучно снята с обрыва и спокойно спала, ожидая, какому счастливчику предоставят право её приютить. Эта эпопея моментально стала общенациональной новостью.

Хорошо быть собакой, не правда ли? Человеку, стоящему у края бездны, рассчитывать порой просто не на кого.

平和賞平和ではない証明書      高橋敬三

*хэйвасё хэйва дэва най сёмэйсё*

**премия мира –  
свидетельство  
отсутствия мира**

(Такахаси Кэйзо – Сэнрю Мэгэзин, 01/10)

Нобелевской премии Мира за 2009 год был удостоен Барак Обама, а когда премию Мира получает американский президент, можно быть уверенным, что чего-чего, а мира во всём мире точно не будет.

柔らちゃん小沢の技で押さえられ      お猿さん

*яваратян озава но ваза дэ осаэ рарэ*

**побеждена  
броском через Озаву  
Явара-тян**

(Господин Обезьяна – senryunin.com, 11/05/10)

Явара-тян – прозвище знаменитой дзюдоистки Рёко Тани, единственной обладательницы 5 олимпийских медалей (2 золота, 2 серебра и 1 бронза) и единственной семикратной чемпионки мира в истории дзюдо.

Влиятельного политика и бывшего лидера Демократической Партии Японии Итиро Озаву широко критиковали за его популистские попытки повысить престиж своей партии, привлекая в свои ряды любимых в народе спортсменов, актёров и шоуменов. В мае 2010 года на пресс-конференции Озава объявил, что на предстоящих выборах Рёко Тани будет баллотироваться от Демократической Партии. Говорят, что Озава уламывал её бросить спорт и стать его сторонником больше десяти лет. И вот, наконец, Яваря-тян сдалась.

Нашим сэнсеям чемпионки по дзюдо не по зубам. Они пока тренируются на гимнастках.

命がけ勝負に生きたパウル君      愛太郎

*инотигакаэ сёбу ни икита пауру-кун*

**прожил свою жизнь  
с судьбой играя в орлянку  
осьминог Пауль**

(Айтаро – Сэнрю Цукубанэ Кукай, 01/11)

Пауль – осьминог-оракул, живший в океанариуме немецкого города Оберхаузен, стал известен благодаря своей способности предугадывать исход футбольных матчей с участием сборной Германии. Для получения предсказания в большой аквариум, где находился осьминог, опускали две кормушки – одну с флагом Германии, а другую – с флагом страны-соперника в предстоящем матче. Считалось, что победит та команда, кормушку с чьим флагом Пауль откроет первой. Таким образом Пауль предсказал результат 4 из 6 матчей сборной Германии на Евро-2008. На чемпионате мира по футболу 2010 в ЮАР Паулю удалось верно предсказать все результаты матчей, включая поражения немцев от команд Сербии и Испании, а также победы над Англией и Аргентиной.

Стоит ли говорить, что работа Пауля была сопряжена с большим риском для жизни? После поражения аргентинцев известный аргентинский шеф-повар вывесил на своей страничке в Фэйсбуке рецепты блюд из осьминога. А после поражения сборной Германии от испанцев немецкие газеты обвинили Пауля в государственной измене, а от разъярённых немецких болельщиков стали поступать угрозы его жизни. В ответ испанский премьер Хосе Запатеро пообещал послать Паулю команду телохранителей, а другие испанские министры выступили с призывом предоставить осьминогу политическое убежище.

Пауль умер в октябре 2010 года собственной смертью, прожив более двух лет – естественный срок, отведённый осьминогам. В оберхаузенском океанариуме был объявлен день траура, а 20 января 2011 года на территории океанариума был открыт памятник – осьминог на футбольном мяче, внутри которого покоится прах Пауля. Это сэнрю вполне могло бы быть эпитафией на памятнике.

サイフォンのなか煮えたぎるモカの国      野口黒図

*сайфуон но нака ниэтагиру мока но куни*

**в стране мока  
бурлит всё сильнее  
под крышкой**

(Ногуты Курозу – Ёмиури Синбун, 09/06/11)

«Страной мока» (モカの国 – мока но куни) японцы называют Йемен. Название пошло от йеменского портового города Мока, который в старину был одним из основных мировых центров торговли кофе и славился своим особым сортом кофейных зёрен с привкусом шоколада.

Это сэнрю – отклик на события Йеменской революции 2011 года.

哲学も赤字もギリシャから学び      高橋敬三

*тэцугаку мо акадзи мо гирися кара маноби*

**учитесь у греков  
как относиться к долгам  
по-философски**

(Такахаси Кэйзо – Ёмиури Синбун, 25/06/11)

В 2011 году по уровню государственного долга по отношению к ВВП среди развитых стран Греция занимает второе место после Японии и фактически является банкротом. А им всё трын-трава. Учитесь, студенты, как делать так, чтоб вы плясали, а Германия платила. Читайте Эпикура, а не Канта.

コピー一國恥的財産権を主張      佐藤如月

*копикоку хадзитеки зайсанкэн о сютё*

**робко заявляет  
об авторских правах  
страна пиратов**

(Сато Кисараги – Ёмиури Синбун, 02/07/11)

С 2007 по 2011 год длился совместный проект Китая и ЕС по защите прав интеллектуальной собственности. Как говорится, чья б мычала...

駅伝の襷のような消費税 高橋敬三                      高橋敬三

*экидэн но тасуки но ёна сёхизэй*

**подобен**

**ленте экидена**

**потребительский налог**

(Такахаси Кэйзо – Ёмиури Синбун, 02/07/11)

駅伝 (экиден – яп. «почтовый диллижанс») – спортивное соревнование в беге по шоссе, представляющее собой эстафету на марафонской дистанции, которую разбивают на несколько этапов. Первоначально словом экиден называли систему, разработанную в период Эдо, когда несколько лошадей запрягались в одну упряжку и должны были доставить важное сообщение из одного города в другой.

Свою историю как спортивное мероприятие экиден начинает с 1917 года. Протяжённость дистанции и количество участников в команде строго не регламентировано и зависит от организаторов соревнований. Передача эстафеты происходит за счёт специальной ленты, которую бегущий участник надевает на туловище через плечо. На следующем этапе передающий должен на ходу снять ленту и быстро передать её принимающему. Лента является аналогом эстафетной палочки.

Вопрос о повышении ставки потребительского налога (消費税 – сёхизэй), который является неким подобием нашего НДСа, – очень болезненный для японцев. И хотя необходимость его повышения была очевидна на протяжении многих лет, ни один из премьер-министров того времени не решался на эту непопулярную меру, передавая головную боль по эстафете своим преемникам.

くいだおれ太郎も電気食いそびれ                      後藤克好

*куйдаорэ таро мо дэнки куй собирэ*

**и Куйдаорэ Таро**

**не кушает больше**

**электричество**

(Гато Кацуюси – Ёмиури Синбун, 06/07/11)

Куйдаорэ Таро (くいだおれ太郎) – механический клоун-барабанщик – маскот восьмиэтажного ресторана КуйДаорэ в Осаке (сейчас он закрыт). Клоун был изготовлен и поставлен у входа в ресторан в 1950 году и быстро стал туристической

достопримечательностью и символом Осаки, известным по всей Японии. Его имя, а также название ресторана происходят от японской поговорки «кёто но кидадорэ осака но куйдаорэ», что переводится как «примеряй до упаду кимоно в Киото, ешь и пей до упаду в Осаке». Осаку часто называют городом куйдаорэ – городом, в котором можно умереть от обилия еды и выпивки, а Куйдаорэ Таро стал неким символом обжорства.

Все годы, когда он стоял на своём посту у ресторана, Куйдаорэ Таро двигал руками и шевелил ртом, однако с введением после землетрясения 2011 года повсеместных энергосберегающих мер экономия коснулась и его, и впервые в жизни ему прописали электрическое голодание. Зимой сердобольные жители Осаки теперь надевают на Таро пальто.

クビトバはシャラポワよりも言いにくい 池田のぶ志

*кубитоба ва сярапова ёри мо ииникуй*

**Квитова**  
**ещё труднее выговорить**  
**чем Шарапова**

(Икэда Нобудзин – Ёмиури Синбун, 06/07/11)

Ну да, ну да – именно этим все объясняли то, что болеют за Машу.

К сожалению, Мария Шарапова проиграла в финале Уимблдонского турнира 2011 года Петре Квитовой в двух сетах.

ヒロシマナガサキフクシマもカタカナ 篠塚健

*хиросима нагасаки фукусима мо катакана*

**пишут катаканой**  
**Хиросиму и Нагасаки**  
**а теперь и Фукусиму**

(Синодзука Кэн – Ёмиури Синбун, 16/08/11)

Катаканой (カタカナ – одним из алфавитов японского языка) японцы обычно записывают заимствованные слова или транслитерацию иностранных слов. Катаканой также часто пишут и исконно японские слова, если хотят как-то их подчеркнуть или выделить (например, названия торговых марок, газет, журналов и т.д.). Слова Хиросима и Нагасаки, а теперь и Фукусима, стали нарицательными, и события, с ними связанные, известны не только в Японии, но и по всему миру.

Возможно, автор намекает и на то, что трагедия в Фукусиме – это тоже событие неяпонского происхождения.

会議では上着を脱ぐと不審の目      江口 徹

*кайги дэ ва уваги о нугу то фусин но мэ*

***смотрят подозрительно  
когда начинаешь снимать  
пиджак на планёрке***

(Экути Тэцу – Ёмиури Синбун, 04/09/11)

В течение многих лет в Японии проводятся общенациональные кампании, разработанные Министерством Окружающей Среды и направленные на экономию электроэнергии и ресурсов. Летняя кампания, которая проходит с мая по сентябрь, называется *クールビズ* (Куру Бизу – от англ. «Cool Biz» – дословно переводится как «прохладное дело») и включает целый ряд предписаний, направленных на экономию электроэнергии в летнее время. Главным источником расхода энергии летом является кондиционирование воздуха в офисных и жилых помещениях. В рамках кампании правительство, в частности, предписывает не устанавливать терморегуляторы в государственных учреждениях на температуру ниже 28 градусов по Цельсию, а госслужащим надлежит охлаждаться другими способами – ходить на работу в рубашке с коротким рукавом и без пиджака, не носить галстук и т.д.

Правительство на протяжении многих лет пропагандировало эту политику (бывший премьер Койзуми, например, часто давал интервью без пиджака и галстука), но особый толчок кампания повсеместной экономии получила после землетрясения 2011 года, когда такая необходимость стала ещё более насущной.

Эта тема нашла широкий отклик у сэнрюистов, которые высмеивают комизм ситуации – дилеммы, которую безуспешно пытались решить японские служащие, ещё не привыкшие к этим нововведениям. С одной стороны, будучи патриотами, они, безусловно, должны следовать таким жизненно важным для страны предписаниям. С другой стороны, эти предписания идут вразрез с традициями делового и социального этикета – с этой точки зрения, снимать пиджак на деловой встрече считается очень неуважительным по отношению к коллегам или партнёрам. Ситуация усугублялась тем, что официально эти предписания не относились к работникам частных компаний, которые потели, но пиджаки не снимали. А когда госслужащим приходилось встречаться с представителями частных фирм, они просто не знали, как им лучше себя вести – прослыть не-патриотом или оказать неуважение партнёру?

Вопросик...

カダフィの長いわらじと三度笠      高橋敬三

*кадафи но нагай варадзи то сандогаса*

**напялил**  
**сандогасу и варадзи**  
**Каддафи**

(Такахаси Кэйзо – Ёмиури Синбун, 13/09/11)

**三度笠** (сандогаса – яп. «шляпа трёх раз») – лёгкая шляпа с широкими полями, предназначенная для путешествий. Традиционно её носили в эпоху Эдо посыльные, трижды в месяц путешествовавшие между Эдо, Осакой и Киото. Называли этих посыльных «сандо хикяку» – три раза летающие ноги.

**わらじ** (варадзи) – бесшумные сандалии, сплетённые из соломы, предназначенные для долгой ходьбы. В этом сэнрю использовано словосочетание **長いわらじ** (нагай варадзи – яп. «длинные варадзи») – аллюзия на существующее в японском языке выражение «надевать длинные варадзи», сопоставимое с нашими «делать ноги» и «вострить лыжи».

С конца августа 2011 года и до последних дней жизни бывший ливийский диктатор Каддафи находился в бегах, спасаясь от преследований войск Переходного Национального Совета, НАТО и Интерпола.

Если бы это сэнрю принадлежало перу русскоговорящего автора, оно могло бы звучать примерно так:

*облачился Каддафи*  
*в сапоги-скороходы*  
*и шапку-невидимку*

本場にもペルルスコーニの冷めたピザ      松田保次

*хонба ни мо перурусукони но цумета пиза*

**и на своей родине**  
**пицца бывает холодной –**  
**Берлускони**

(Матида Ясудзи – Ёмиури Синбун, 10/11/11)

«Холодной пиццей» (冷めたピザ – цумета пиза) с подачи одного иностранного журналиста называли Кэйзо Обути, ставшего премьер-министром Японии в 1998 году, за его довольно низкую популярность, небольшой политический вес за пределами Японии и нехаризматичность. Несмотря на это, в стране он был изве-

стен своей скромностью, чувством юмора и склонностью к самоиронии. На своей первой пресс-конференции на посту премьера господин Обути в качестве ответа на прозвище заказал пиццу и угостил ею всех журналистов.

Вопреки прогнозам Мистер Холодная Пицца довольно быстро разогрелся и завоевал популярность благодаря своим человеческим качествам.

Под 本場 (хонба – яп. «место происхождения») имеется в виду родина пиццы – Италия. На момент написания сэнрю Сильвио Берлускони в политическом отношении стал окончательно остывшей, безвкусной и не поддающейся разогреванию пиццей.

イラク戦どこにも凱旋門がない      高橋敬三

*ираку сэн доко ни мо гайсэнмон га най*

**война в Ираке**

**что-то нигде не видать**

**триумфальной арки**

(Такахаси Кэйзо – Ёмиури Синбун, 20/12/11)

В декабре 2011 года войска США покинули Ирак, заканчивая девятилетний период войны, в которой погибло около 4,500 американских солдат и десятки тысяч иракцев.

69が厄年となる独裁者      三好日出一

*рокудзюку га якудоси то нару докусайся*

**шестьдесят девять**

**не обломилось диктатору**

**в этом году**

(Мики Хидэити – Ёмиури Синбун, 24/12/11)

69 не всегда означает приятности. Хотя полковник Каддафи пришёл к власти в Ливии в 1969 году, он был свергнут и убит в возрасте 69 лет.

目も鼻も付かぬ辺野古の福笑い      三好日出一

*мэ мо хана мо цукану хэноко но фукуварай*

**в фукуварай**

**играют в Хэноко**

**ни глаз, ни носа!**

(Мики Хидэити – Ёмиури Синбун, 04/01/12)



福笑い (фукуварай – яп. «смех во здравие») – традиционное новогоднее киго. Это название детской игры, когда играющие с завязанными глазами пытаются прилепить на пустой овал нарисованные и вырезанные из бумаги части лица, чтобы они встали на свои места, а потом вместе смеются, так как нередко нос оказывается на макушке, а глаза на подбородке.

Эта игра связана с многовековой синтоистской церемонией подносить под Новый Год в дар богам смех. Участники церемонии должны выдать свой самый раскати-стый гогот три раза – первый в качестве хвалы за урожай уходящего года, второй в качестве прошения за урожай наступающего года и третий для того, чтобы улетучились все печали и обиды.

Вопрос о передислокации американской военной базы из густонаселённого района возле столицы Окинавы Наха в более отдалённый город Наго несколько лет не сдвигается с мёртвой точки. Изначально планировалось перевести военную базу в район Хэноко в Наго, но местные политики и общественность воспротивились этой идее.

Автором сэнрю проводится параллель между детской игрой и игрой политиков, которые, как слепые, пытаются приткнуть эту злосчастную базу куда-нибудь на карте, но одно решение оказывается нелепее другого. В японском языке есть выражение 目鼻がつく (ме хана га цуку – яп. «добавить нос и глаза»), которое эквивалентно нашему «поставить в деле точку», «принять окончательное решение». Аллюзия на эту идиому и связывает два смысловых контекста сэнрю – новогоднюю игру и ситуацию с военной базой – последняя строка означает, что «воз и ныне там».

脚線美昔欧米今韓流                      中年時代

*кякусэнби мукаси обэй има канрю*

**стройные ножки**

**раньше тянулись с Запада**

**теперь из Кореи**

(Средние Века – СараСэн, 2012 год.)

Как всемирно известно, едва найдешь в Нихоне целом две пары стройных женских ног. Поэтому японским эстетам от поп-культуры до недавнего времени приходилось поглядывать на далёких Западных звёзд и звёздочек. Теперь же и Южная Корея поставляет на рынок поп-индустрии вполне качественную продукцию.

季語になるタイガマスクのランドセル                      阪本敬彦

*киго ни нару тайгамасуку но рандосэру*

**уже стали киго  
школьные ранцы  
с «Маской Тигра»**

(Сакамото Акихико – Ёмиури Синбун, 04/01/12)

В 2010 году (в год Тигра по Восточному календарю) на Рождество кто-то анонимно подбросил в детский центр префектуры Гунма десять школьных ранцев с изображением героя известной манги «Маска Тигра», каждый стоимостью 30,000 йен. Пять ранцев были перевязаны голубыми бантиками, а пять – розовыми. Записка, сопровождающая этот необычный дар, была подписана именем главного героя манги, Наото Датэ, супермена-защитника сирот из приютов. С тех пор традиция прижилась и на зимние праздники ежегодно по всей стране в детские приюты и центры анонимно подбрасывают ранцы, сладости, игрушки и деньги.

「にしこり」とテニス音痴もちゃんと読め 甘利生人

*«нисикори» то тэнису онти мо тянто ёмэ*

**Нисикори  
а если приглядеться  
деревянные плечики**

(Амай Икуто – Ёмиури Синбун, 28/01/12)

Так японские сэнрюисты отметили наивысшее достижение лучшего теннисиста страны Кея Нисикори – его выход в четвертьфинал Открытого Чемпионата Австралии 2012 года (где он проиграл в трёх сетах Энди Марри). Дословно это сэнрю переводится так: если вчитаться в имя «нисикори», то понятно, что теннисист из него никудышный. Здесь обыгрывается созвучность имени теннисиста 錦織 (Нисикори), которое автор специально написал хираганой, а не иероглифами, и слова しこり (сикори – яп. «напряжённость в плечах», «одеревенение мышц», «скованность»).

Говорящая фамилия.

脱走しムシヨの良さ知る冬の風 六右衛門

*дасо си мусё но ёса сиру фую но казэ*

**и тут беглец осознал  
как хорошо было в тюрьме –  
зимний ветер**

(Рокуэммон – Майнити Синбун, 21/02/12)

11 января 2012 года, впервые с 1989 года, заключённый совершил побег из японской тюрьмы. Ли Гуолин, отбывавший 23-летний срок, сбежал из Хиросимской тюрьмы, перемахнув через 5-метровый забор, имея на себе из одежды только белые трусы. На улице в тот день было +4С. Усилиями более 800 полицейских заключённый, которого газеты окрестили «беглец в трусах», был в конечном итоге пойман.

格付けはAAA（トリプルエイ）ですダルビッシュ ジロウ

*какүдзүкэ ва ААА дэсу дарубиссю*

**только у Дарвиша**

**остался рейтинг**

**AAA**

(Дзиро – Майнити Синбун, 21/02/12)

В январе 2012 года мировые рейтинговые агентства понизили национальные кредитные рейтинги Бельгии, Кипра, Италии, Словении и Испании в связи с всё ухудшающимся положением в евро-зоне, а также Франции и Австрии, которые до того времени сохраняли наивысший рейтинг AAA.

Не теряет свои позиции лишь японский бейсболист Ю.Дарвиш – фанаты по-прежнему встречают его радостными криками.

松坂とダルで円高説明す とらりあん

*мацүзака то дару дэ эндака сецүмэй су*

**только**

**на Даре и Мацүзаке**

**держится йена**

(Торариан – Майнити Синбун, 22/02/12)

В конце 2011 – начале 2012 года курс йены против доллара достиг своей наивысшей отметки. Это обусловлено не иначе, как ростом основного японского экспорта – японских бейсболистов в американские профессиональные клубы. Ну, а чем ещё это можно объяснить?

Дар (ダル) – прозвище японского бейсболиста Ю.Дарвиша (ダルビッシュ 有), играющего за Техасских Рейнджеров. Мацүзака Дайсүке (松坂大輔) выступает за Нью-Йоркские Метц.

模倣好き中国人もピースする 英智郎

*мохо суки тьюгокудзин мо пису суру*

***а теперь китайцы  
подделывают  
и миротворчество***

(Эй Тиро – Майнити Синбун, 09/03/12)

После того, как Китай и Россия наложили вето на резолюцию ООН, китайский МИД предложил свой собственный план мирного урегулирования конфликта в Сирии.

銀ブラは今ユ ニクロの包装紙 小野崎帆平

*гинбура ва има юникуро но хососи*

***променад  
по гламурной Гиндзе  
с пакетами от ЮНИКЛО***

(Онозаки Хотайра – Ёмиури Синбун, 21/03/12)

В японском языке есть специальный термин 銀ブラ (гинбура), появившийся в среде золотой молодёжи около ста лет назад из слияния двух слов: 銀座 (Гиндза – яп. «Серебряный Двор» – район Токио, в котором в 1612 году был построен Монетный Двор, на котором чеканились серебряные монеты, сегодня – один из самых роскошных торговых районов мира) и ブラブラ (бура-бура – яп. «бесцельно слоняться, глаза по сторонам»). Считается, что такие прогулки по Гиндзе создают особое состояние души, когда жизнь кажется прекрасной и все тревоги отступают. В нынешних условиях экономического кризиса большинство японцев могут позволить себе делать шоппинг только в магазинах дешёвого ширпотреба типа ЮНИКЛО, а для восстановления душевного баланса им остаётся лишь гинбура.

少子化が信じられない渋谷街 小藤正明

*сёсика га синдзираренай сибуя мати*

***трудно поверить  
в проблемы с рождаемостью  
находясь в Сибуе***

(Кофудзи Масааки – Майнити Синбун, 25/03/12)

Сибуя (渋谷) – один из самых оживлённых районов Токио, в котором расположены офисы всевозможных креативщиков, модные магазины и большинство токий-

ских ночных клубов и концертных залов. Поэтому молодёжи там всегда предостаточно, чего, к сожалению, не скажешь о других районах и городах Японии.

Железнодорожная станция Сибуя с пассажирооборотом свыше миллиарда человек в год уступает в плане загруженности лишь соседней Синдзюку, а пешеходный переход на выходе из Сибуи является одним из самых загруженных переходов в мире (если ни самым). Посмотрите ролики на Ютубе – впечатляющее зрелище.

原爆も事故原発もアメリカ製 権助爺

*генбаку мо дзико генпацу мо америкасэй*

***и авария на АЭС  
и атомная бомба  
«сделано в Америке»***

(Старый Слуга – Майнити Синбун, 25/03/12)

Автор, конечно, ни на что такое не намекает, но Фукусимская атомная электростанция, на которой произошла авария в марте 2011 года, была спроектирована американской компанией Дженерал Электрик.

出会い系サイト昔は村祭り 本間成美

*дэайкэй сайто мукаси ва мура мацури*

***а когда-то  
сайтом знакомств служил  
деревенский праздник***

(Хонма Наруми – Майнити Синбун, 30/03/12)

村祭り (мура мацури – яп. «деревенский праздник»), также известный как «аки мацури» (фестиваль осени) – осеннее киго. Осенние фестивали устраиваются по всей стране после сбора урожая риса для благодарения богов за хороший урожай, а также для вознесения молитв во здравие всех членов общины. Этому празднику всегда предшествовала долгая подготовка и его ждали с большим нетерпением, так как традиционно он являлся местом и временем, когда молодые юноши и девушки могли познакомиться друг с другом, попеть и потанцевать.

Но кому теперь захочется ждать осени, чтобы поболтать с девушкой, если под рукой всегда имеется интернет?

カンガルー食っててクジラNOと言う 龍川龍三

*кангару куттэтэ кудзира НО то иу*

**«НЕТ»**

**говорят китам**

**любители кенгурятины**

(Такигава Рюзо – Майнити Синбун, 01/04/12)

Многие годы правительство Австралии и австралийские эко-активисты предпринимали всевозможные усилия, направленные на полный запрет охоты на китов. Хотя коммерческая охота на китов запрещена, японцам дали право охотиться на них в научных целях. Однако легальная продажа мяса китов в Японии является одним из аргументов австралийской стороны, утверждающей, что китобой в научных целях является лишь прикрытием.

Конфликт двух стран достиг своего пика в июне 2013 года, когда суд Организации Объединённых Наций начал рассмотрение дела по иску австралийского правительства к Японии.

言うことは普通デーモン小暮さん 新橋裏通り

*иу кото ва фуцу демон когурэсан*

**а говорит**

**как нормальный**

**Демон Когурэ**

(Переулук Синбаси – Майнити Синбун 03/04/12)

Демон Когурэ (デーモン小暮) – японский музыкант, работающий в стиле хэви-металл. Известен как официальный вице-король Ада и основатель сатанистской религии. По его словам, он является демоном, пришедшим на Землю, чтобы завоевать мир при помощи хэви-металла (что было успешно воплощено в жизнь).

Демон окончил с отличием один из лучших университетов Японии, Васэда, по специальности социология, работал спортивным комментатором и тележурналистом. Снимался в рекламе, в частности, в рекламных роликах фотоаппаратов Фудзи, где играл доброго и заботливого папочку.

全席がシルバーシートだった頃 宮本佳則

*дзэнсэки га сирубасито датта коро*

**а не пора ли  
сделать все места  
«для престарелых и инвалидов»?**

(Миямото Ёсинори – Майнити Синбун, 19/04/12)

Средний возраст населения в Японии – самый высокий в мире. Если так будет продолжаться и дальше, то места для всех остальных в общественном транспорте, не говоря уже о беременных женщинах, будут просто не актуальны.

シモネタが出そうで出ないプーチン氏      のんびりや

*симонэта га дасо данай путин си*

**Путин –  
то и дело всплывает  
сортирная тема**

(Беззаботный Человек – Майнити Синбун 22/04/12)

シモネタ (симонэта) – слово-эвфемизм для обозначения филейных частей, а также термин, обозначающий особый род шуток – туалетный юмор и шутки на сексуальные темы.

Когда японцы произносят «Владимир Владимирович», у них получается «Бурадзимиру Бурадзимиробити». В этом странном на слух словосочетании периодически мелькают «ура» и «миру», по-японски соответствующие звучанию слов «задница» и «видеть».

Эта забавная особенность и подмечена в сэнрю, которое сообщает нам, что полное имя нашего гаранта для японцев – чистая симонэта. Хотя самому автору, наверное, и невдомёк, что именно благодаря своей сортирной риторике господин Путин и обрёл популярность у определённых слоёв населения.

韓流の歯が白すぎる時代劇      小田八千代

*ханрю но ха га сиросугиру дзидайгэки*

**исторический фильм –  
слишком белые  
зубы корейцев**

(Ода Ятиё – Майнити Синбун, 23/04/12)

И формы слишком силиконовые.

二十年続けば不況ではなく普通 十字野郎

ни дзю нэн цудзукеба фукё дэ ва наку фуцу

**двадцать лет  
это уже не рецессия  
а норма жизни**

(Гадский Крестик – Майнити Синбун, 24/04/12)

К хорошему быстро привыкаешь, а к плохому – чуть подольше.

なんとなくパンダの交尾見たくない ぷ〜

нантонаку панда но коби митакунай

**смотреть  
как трахаются панды?  
не очень-то и хотелось**

(Пух – Майнити Синбун, 29/04/12)

Как известно, панды практически не размножаются в неволе. Поэтому проект по получению потомства от больших панд Ян Гуаня и Тянь-Тянь, привезённых в зоопарк Эдинбурга из Китая в конце 2011 года, стал одним из самых широкообсуждаемых и ожидаемых событий среди зоологов. Подготовка к сезону спаривания, который у панд длится всего 36 часов в год, была грандиозной. В день Икс, 3 апреля 2012 года, в специально подготовленном будуаре даже отключили камеры видеонаблюдения, чтобы создать пандам наиболее романтическую обстановку. К сожалению, все эти усилия ни к чему не привели.

究極のエコはお猿に戻ること 朱雀門

кюкёку но эко ва осару ни модору кото

**настоящее эко –  
превратиться назад  
в обезьяну**

(Сузакумон – Майнити Синбун, 22/05/12)

エコ (эко – от английского есопому – «экономия») – модное в последнее время словечко, описывающее повсеместные меры по экономии ресурсов.

Если экономить на всём – на воде, газе, электричестве и отоплении, то вполне вероятно, что в скором будущем мы будем жить на планете обезьян.



楽天は葬儀屋さんにも向く名前      イケ麺

*ракутэн ва согиясан ни мо муку намаэ*

**ракутэн**  
**и для похоронного бюро**  
**хорошее имя**

(Икэ Мэн – Майнити Синбун, 26/05/12)

В то время, как японская экономика находится в затяжной рецессии, в стране есть и вполне успешные компании. Ракутэн (楽天) – один из мировых лидеров интернет-бизнеса. С момента выхода на фондовую биржу в 2000 году акции компании выросли в цене почти в 7 раз. Компания динамично развивается, поглощая перспективные фирмы и инвестируя в прибыльные отрасли, как в Японии, так и за рубежом. Ракутэн владеет долей и в российском Озоне.

В переводе с японского Ракутэн означает «оптимизм». И похоронные услуги, один из наиболее перспективных бизнесов в сегодняшней Японии, тоже скоро будут доступны по интернету, ведь слово «рай» по-японски – 楽天地 (ракутенчи – яп. «земля счастливых небожителей»).

すっぴんじゃ値打ちなくなるレディーガガ      立地 Z 骨炎

*суппин дзя нэути наку нару рэди гага*

**вместе с косметикой**  
**смылась вся ценность**  
**Леди Гага**

(Ричи Зэд Коцен – Майнити Синбун, 23/06/12)

Несколько лет Леди Гага будоражила умы, скрывая своё настоящее лицо. Никто даже точно не знал, женщина это или мужчина. Когда в марте 2012 года она твитнула свои фотографии без макияжа, многие её даже не узнали, а некоторые просто ужаснулись. Да и югэн весь пропал.

Автор этого сэнрю – один из постоянных и наиболее известных сэнрюистов, пишущих в колонку газеты Майнити Синбун. Поначалу он прославился тем, что от балды записал иероглифами звучание имени популярного в Японии американского рок-гитариста Ричи Коцена. Он очень хотел занять какое-нибудь топ-место на конкурсе Майнити и самопровозглашал себя «некоронованным королем банно сэнрю» (про банно сэнрю см. предисловие). В 2010 году он наконец-то удостоился специального приза – третьего места по итогам года.

刑法の父が閻魔に無刑説き 三好日出一

*кэйхо но тити га энма ни мукэй токи*

**проповедует Яме  
отец уголовного кодекса  
милосердие**

(Миёси Хидэити – Ёмиури Синбун, 28/06/12)

Это сэнрю написано на смерть известного юриста, одного из главных разработчиков уголовного кодекса Японии Сигемицу Дандо. В послевоенные годы именно он занимался составлением стандартов уголовного судопроизводства. Впоследствии работал в Верховном Суде, а в 1983 году стал советником по юридическим вопросам принца, а потом императора Акихито. В течение 12 лет господин Дандо был президентом Японской Ассоциации Уголовного Права.

Господин Дандо был особенно известен своей непримиримой борьбой за упразднение смертной казни, которую он считал самым страшным преступлением. Автор сэнрю юмористически описывает загробную жизнь Дандо, который даже перед лицом Ямы (閻魔 – Энма / Яма – яп. «дьявол»), в буддийской мифологии бога смерти и повелителя ада, продолжает дело своей жизни.

Бог Яма является «Царём Справедливости», определяющим судьбы умерших. Можно представить себе прения этих двух видных юристов по такому животрепещущему вопросу.

江戸時代古紙回収があったとは 甘なびん

*эдо дзидай коси кайсю га атта то ва*

**вот в период Эдо  
макулатуру собирали  
как следует!**

(Благоухающая Урна – Майнити Синбун, 02/07/12)

Утилизация мусора в Японии обязательна законодательно. Тот, кто не раскладывает свой мусор по специальным бакам или (упаси, Будда!) кладёт старые газеты в контейнер для стекла, подвергается суровым штрафам. Система утилизации отходов появилась ещё в эпоху Хэйян, а Японию периода Эдо можно было назвать безотходным обществом – в стране практически не было мусора, так как абсолютно всё скупалось специальными сборщиками. Но в отличие от сегодняшних дней в период Эдо система была намного правильнее, так как за сданную бумагу, тряпки, металлы и даже навоз платили неплохие деньги.

А сдавшие 50 кг. макулатуры получали талон на право приобретения очередного тома Хайфу Янагидару в магазинах сети «Академкнига».

過労死と診断された掃除ロボ      イチロー

*кароси то синдан сарэта сёдзи робо*

**пылесосу**

**поставили диагноз –**

**«сгорел на работе»**

(Итиро – Майнити Синбун, 04/07/12)

過労死 (кароси – яп. «смерть от перутомления») – японский феномен, означающий внезапную смерть на рабочем месте от переработки. Впервые случай кароси был зафиксирован в 1969 году, а в 80-х годах кароси был официально признан как причина смерти. Если причиной смерти признаётся кароси, то семьям погибших полагается компенсация от государства в размере около 20 тысяч долларов в год и иногда до миллиона долларов от компании-работодателя. Если в диагнозе «кароси» отказывают, то семьи не могут рассчитывать ни на какую денежную поддержку.

将来を明るくするため電気消す      コーちゃん

*сэрай о акаруку суру тамэ дэнки кэсу*

**уходя**

**в светлое будущее**

**гасите свет**

(Ко-тян – Майнити Синбун, 13/07/12)

Для того, чтобы будущее было светлым, экономить нужно уже сейчас.

ミッキーの顔して咲いているスマレ      恋し川

*микки но као ситэ сайтэ иру сумирэ*

**с лицом**

**Микки-Мауса**

**цветут фиалки**

(Река Любви – Майнити Синбун, 14/07/12)

Атомная энергетика насаждалась в Японии американцами в 50-е годы прошлого века – в то же время, когда и американская культура во главе с её главным символом, Микки-Маусом, стала завоёвывать японский рынок и продвигать свои това-

ры. Фукусимская АЭС была спроектирована американской корпорацией Дженерал Электрик, и после аварии 2011 года многие журналисты не могли не отметить сходство логотипа компании ТЭПКО, которой принадлежит печально известный реактор, с контуром Микки-Мауса (автор другого сэнрю на ту же тему называет ТЭПКО «дырявым Микки-Маусом»).

Горькая ирония стиха не только в том, что японцы уже дважды пострадали от американских ядерных экспериментов, но и в том, что на американском слэнге «микки-маус» означает «очень плохого качества», «плохо продуманный», даже «фальшивый» и «обманный». Именно в этом значении выражение используется защитниками окружающей среды, называющими мирный атом «микки-маусовским решением энергетической проблемы».

Это сэнрю содержит весеннее киго スミレ (сумирэ – яп. «фиалка») и в своём буквальном прочтении намекает на мутацию растений на заражённых территориях после мартовский событий 2011 года (значок ядерной энергетики похож на цветок фиалки). Любопытно и то, что существует также разновидность фиалок под названием «Микки-Маус».

星出さん笑顔で増やす宇宙好き                      縣勇兵

*хосидэ сан эгао дэ фуясу утю суки*

**украшает  
собой небосвод  
улыбка Хосиды**

(Храбрый Солдат Из Провинции – Ёмиури Синбун, 22/07/12)

星出 彰彦 (Акихико Хосидэ) – известный японский космонавт. Проходил подготовку в Звёздном Городке. 15 июля 2012 года он отправился на Международную Космическую Станцию «Союз».

Интересно, что фамилию Хосидэ можно прочесть и как «восходящая звезда».

ロンドンの時計で暮らし始めてる                      高橋敬三

*рондон но токэй дэ кураси хадзимэтэру*

**и я  
начинаю жить  
по лондонскому времени**

(Такахаси Кэйзо – Ёмиури Синбун, 28/07/12)

27 июля 2012 года стартовала Олимпиада в Лондоне. Разница во времени между Токио и Лондоном 9 часов, и спортивным болельщикам пришлось кардинальным образом поменять свой режим.

見れば負け見なけりゃ勝っている五輪 高橋敬三

*мирэба макэ минакэря каттэ иру горин*

**наши на Олимпиаде  
когда смотрю – проигрывают  
не смотрю – выигрывают**

(Такахаси Кэйзо – Ёмиури Синбун, 02/08/12)

И бутерброд всегда маслом вниз падает. Законы природы!

イチローの人生時にシマ模様 杉山太郎

*итиро но дзинсэй токи ни сима моё*

**в полосочку  
жизнь  
Итиро**

(Сугияма Таро – Ёмиури Синбун, 02/08/12)

Поэтический комментарий на новость о том, что японский профессиональный бейсболист Итиро Судзуки будет выступать за американский клуб Нью-Йоркские Янки. Форма нью-йоркцев – в чёрно-белую полоску, а американский флаг – в красно-белую.

Каким бы небом в клеточку ни казался автору 2-летний контракт с Янки, 13 миллионов долларов – это не хухры-мухры.

拒否権という大国核兵器 高橋敬三

*кёхикэн то иу тайкоку какухэйки*

**атомное оружие  
стран, налагающих вето  
на атомное оружие**

(Такахаси Кэйзо – 41-й Сэнрю Кукай, 08/12)

Все страны равны, но некоторые, как известно, равнее.

ヘイジュードロにロンドン去る男子 野々宮光昌

*хэй дзюдо кути ни рондон сару данси*

**Хэй, Джуд!**

**напеваёт мужская сборная**

**покидая Лондон**

(Нономия Мицуаки – Ёмиури Синбун, 08/08/12)

По-японски слово «дзюдо» и имя «Джуд» из легендарной песни Битлов звучат одинаково, и автор сэнрю частично строит своё произведение на этом созвучии. На Олимпиаде 2012 года в Лондоне женская сборная Японии по дзюдо завоевала одну золотую медаль, тогда как представители мужской сборной не поднялись выше серебра. Хэй, японский дзюдоист, не вешай нос! Может, на Токийской Олимпиаде повезёт больше.

アホウドリ増える平和な島もある 暁天

*аходори фуэру хэйвана сима мо ару*

**есть ещё остров**

**где мирно гнездятся**

**альбатросы**

(Акитэн – Ёмиури Синбун, 22/08/12)

アホウドリ (аходори – яп. «белоспинные альбатросы») – очень редкий, почти вымерший вид птиц, гнездящихся лишь на четырёх островах Японии. Часть гнездовых находится на островах Сэнкаку, являющихся на данный момент предметом территориального спора между Японией, Китаем и Тайванем. Но есть и мирный остров Торисима, на котором альбатросы могут спокойно размножаться, не опасаясь военных конфликтов.

国政へ太閤気分維新会 高橋敬三

*кокусэй э тайко кибун исинкай*

**в политике**

**как дух Тоётоми Хидэёси**

**Партия Возрождения**

(Такахаси Кэйзо – Дзидзи Сэнрю Кукай, 09/12)

太閤 (тайко – яп. «регент в отставке») – титул, под которым обычно подразумевают известного японского военного и политического деятеля Тоётоми Хидэёси (1537-1598). Автор сэнрю проводит параллель между ним и современным лидером Партии Японского Возрождения, мэром Осаки Тору Хасимото.

В 1583 году в городе Осака на фундаменте укреплений монастыря Хонган-дзи Хидэёси выстроил большой замок. По свидетельствам современников, таких укреплений не имела ни одна крепость ни в Японии, ни в Китае, ни в Корее. Осака стала главным торговым и финансовым центром страны, в противовес тогдашней столице Киото.

Нынешний мэр Осаки Тору Хасимото, подобно Хидэёси, пытается превратить город в метрополис, сопоставимый с современным столичным Токио. Хасимото является главой Общества Возрождения Осаки (大阪維新の会 – Осака Исин но Кай), продвигающей так называемый «Осака Метрополис План», согласно которому префектура Осаки должна быть преобразована из обычной городской префектуры в префектуру метрополиса.

自宅までボルトの足で15分      かよちゃん

*дзитаку мадэ боруто но аси дэ дзюго бун*

***с ногами как у Болта  
я б добирался до дома  
за пятнадцать минут***

(Каё-тян – Майнити Синбун, 30/09/12)

Из-за дороговизны жилья большинство японских служащих живут далеко за пределами города и им приходится тратить два часа, а то и больше, чтобы добраться от дома до работы или обратно.

Но дорога домой всегда короче, если иметь ноги, как у Усэйна Болта – ямайского спринтера, шестикратного олимпийского чемпиона и восьмикратного чемпиона мира по бегу.

半袖の季節（とき）だけ付けるロレックス      杉の子

*хансодэ но кисэцу дакэ цукеру рореккусу*

***только в сезон  
коротких рукавов  
ношу свой Ролекс***

(Кедровый Саженец – Майнити Синбун, 01/10/12)

В последние годы в связи с принятием мер по экономии электроэнергии и повсеместной кампании Куру Бизу, в Японии считается вполне нормальным, и даже поощряется, для мужчин ходить летом на работу в рубашках с коротким рукавом.

Официальное закрытие сезона Куру Бизу – 30 сентября, поэтому с 1 октября рубашку с коротким рукавом можно уже не носить, а, соответственно, нет смысла надевать и свой китайский Ролекс.

米韓のスマートじゃない訴訟戦          めんた

*бэйкан но сумато дзя най сосёсэн*

**американо-корейские  
судебные войны –  
ой, как не умно!**

(Нунта – Майнити Синбун, 02/10/12)

В 2011 году, исчерпав все инновационные идеи, американский производитель айфонов и айпадов Эппл развязал глобальную патентную войну против своего основного конкурента на рынке «умных телефонов», а также по совместительству и основного партнёра – корейской компании Самсунг (которая в то время производила более 25% компонентов для айфона). Десятки исков были поданы юристами Эппла в разных странах мира в попытке запретить продажу смартфонов и планшетов самого Самсунга из-за якобы нарушения авторских прав (таких, например, как квадратная форма иконок для мобильных приложений). Смех смехом, а общая сумма исков превышала 2.5 миллиарда долларов. Самсунг ответил встречными исками, и разросшийся маразм получил название «войны умных телефонов».

Война продолжается с переменным успехом и по сей день. Битву при Токио в конце августа 2012 года выиграл Самсунг – японские судьи нарушений со стороны корейцев не обнаружили.

二位の国新興国とまだ言うか          細田三男

*нии но куни синкёкоку то мада иу ка*

**развивающейся  
разве ещё называют страну  
на втором месте?**

(Хосода Мицуо – Майнити Синбун, 14/10/12)

Несколько лет назад Китай сместил Японию со второго места по объёму ВВП и теперь по размеру экономики уступает только США.



EUの寝た子を起こす平和賞      古川不純男

*ию но нета ко о окосу хэйвасё*

**Нобелевка за мир  
нарушила мир  
в Евросоюзе**

(Изменивший Старым Сэнрю – Ёмиури Синбун, 17/10/12)

В 2012 году Нобелевскую премию Мира присудили Евросоюзу. Это решение породило множество несогласий и горячих дискуссий в разных странах мира, в том числе и в самом Евросоюзе.

焼かれてる日の丸の旗じっと見る      鈴木浩

*якарэтэру хи но мару но хата дзитто миру*

**заморожено  
смотрю как сжигают  
японские флаги**

(Судзукико – Майнити Синбун, 19/10/12)

Конфликт между Японией, Китаем и Тайванем по поводу спорных островов Сэнкаку достиг своего апогея после того, как в августе 2012 года японское правительство решило выкупить три необитаемых острова у их частного владельца за 2.05 миллиарда йен. Это решение вызвало волну негодований в Китае, которая в сентябре вылилась в самые крупные на сегодняшний день антияпонские протесты и демонстрации во многих городах Китая, сопровождавшиеся сжиганием флагов, битьём японских машин и призывами бойкотировать японские продукты.

化粧品売れそな女性専用車      石橋勤

*кэсёхин урэсона дзёсэй сэнъёся*

**бойко расходуется  
в вагонах «только для женщин»  
косметика**

(Исибаси Цутому – Майнити Синбун, 24/10/12)

В 2012 году исполнилось сто лет со дня появления в Японии первых **女性専用車** (дзёсэй сэнъёся – яп. «вагоны только для женщин»). И хотя Япония – не единственная страна в мире, где существует этот феномен, размах проблемы «ощупывания»

женщин в переполненном общественном транспорте в Японии беспрецедентен. По результатам одного из опросов, две трети молодых женщин в Японии сталкивались на личном опыте с этой проблемой, а многие сталкиваются с ней регулярно. Ежегодно по стране около 4,000 мужчин подвергается аресту по обвинению в непристойном поведении в отношении женщин в метро – половина из этих случаев приходится на Токио.

В начале двухтысячных вагоны «только для женщин» стали появляться повсеместно по стране. И хотя большинство женщин и мужчин позитивно восприняли эту тенденцию (женщины теперь могут не опасаться за свою честь, а мужчины за то, что их ложно обвинят, – ведь денежные штрафы достаточно внушительны), многие женщины признаются, что пользуются этими вагонами, в первую очередь, из-за комфорта, так как они менее загружены.

Есть у этого нововведения и скептики, которые утверждают, что эффект от этих вагонов нулевой (количество нарушений остаётся на прежнем уровне и даже увеличивается), а реальным мотивом появления вагонов «только для женщин» является большая эффективность рекламы в поездах, нацеленной на женскую аудиторию.

政争に明け暮れる間に島盗られ 寺田克

*сэйсо ни акэкурэру ма ни сима торарэ*

**пока вы тут  
играли в политику  
украли остров**

(Тэрада Кацу – Майнити Синбун 03/11/12)

На Генеральной Ассамблее ООН 27 сентября 2012 года Ян Цзечи, занимавший тогда пост министра иностранных дел Китая, выступил с речью, в которой заявил, что покупка спорных островов Сэнкаку правительством Японии является незаконным и не меняет факт, что эти острова были «украдены Японией у Китая».

ウオームビズ防弾チョッキ着る総理 野上正昭

*уому бизу бодантёкки киру сори*

**отопительный сезон  
премьер надевает  
бронжилет**

(Ноуэ Масааки – Ёмиури Синбун, 8/11/12)

ウォームビズ (Уому Бизу – от англ. «Warm Biz» – дословно переводится как «тёплое дело») – общенациональная кампания, разработанная японским Министерством Окружающей Среды и направленная на экономию электроэнергии в зимний «отопительный» сезон (с 1 ноября по 31 марта). Её эквивалент в летний сезон – кампания Куру Бизу, о которой мы рассказывали выше.

Кампания предусматривает целый ряд мер, охватывающих все стороны жизни. Она предписывает пользоваться обогревателями по минимуму, а утепляться старыми добрыми средствами: вместо рубашек и блузок носить шерстяные водолазки, а поверх одевать телогрейки, суши и сашими заменять горячим супчиком, занавешивать шторы, чтобы ценный тёплый воздух оставался в помещении и т.д.

Бизнес, конечно, не остаётся в стороне и рьяно следует линии партии. Японская фирма-производитель пива Кирин, например, на полном серьёзе настоятельно рекомендует своим клиентам подогреть пиво в микроволновке и добавлять туда специи и сахар (по вкусу).

И хотя обе кампании продвигались с 2005 года, особый толчок они получили после землетрясения и аварии 2011 года, когда проблемы с электроснабжением стали наиболее актуальны.

Осенью 2012 года начало кампании совпало с тем, что ТЭПКО (владелец фукусимской атомной станции) и ряд других фирм с одобрения правительства взвинтили цены на электроэнергию, что вызвало бурю недовольства среди населения и усилило давление на премьер-министра.

太陽の季節の後は直ぐ真冬            春材多歌詩

*тайё но кисэцу но ато ва сугу мафую*

**незамедлительно  
вслед за дикой жарой  
собачий холод**

(Много Песен в Весеннем Лесу – Ёмиури Синбун, 21/11/12)

Только-только отгремела кампания Куру Бизу, предписывающая всем раздеваться до трусов, как через месяц уже полным ходом идёт Уому Бизу, обязывающая напяливать валенки и телогрейки.

Любопытно, что в том году в Японии действительно было затянувшееся лето, вслед за которым рано грянули холода.

彼の国は今年の漢字いつも「金」           ただちゃん

*карэ но кунн ва котоси но кандзи ицумо «кин»*

**а в его стране  
«золото» всегда  
иероглиф года**

(Тада-тян – Ёмиури Синбун, 16/12/12)

В Японии каждый год 12 декабря в храме Киёмидзу-дэра (Храм Чистой Воды) в Киото проходит торжественная церемония. Монах монастыря на специальном листе бумаги огромной кисточкой пишет иероглиф года – самое значимое для японцев событие, символ уходящего года, который выбирается путём всенародного голосования. В 2012 году таким иероглифом был 金 (кин – яп. «золото») в память о большом количестве медалей, завоёванных японской сборной на олимпиаде в Лондоне и Нобелевской премии доктора Яманаки. В 2011 году иероглифом года был 絆 (кизуна – яп. «сплочённость») – символ единства нации перед лицом землетрясения, цунами и аварии на атомной электростанции.

Иероглиф 金 читается как «кин» или «киму» и входит в написание имён нынешнего предводителя Северной Кореи Ким Чен Ына, его отца Ким Чен Ира и деда Ким Ир Сена. Понятно, что если бы в Северной Корее была традиция выбирать иероглиф года, то им неизменно было бы имя диктатора.

Замечательный стёб.

「金」が言う今年はカネと読まないで」           桑原寂

*«кин» га иу котоси ва канэ то ёманайдэ*

**и в этот раз  
иероглиф «золото»  
не означает деньги**

(Кувахара Саби – Ёмиури Синбун, 16/12/12)

Иероглиф 金 (кин) означает не только «золото», но и «деньги». Единственный за всю историю иероглиф, ставший иероглифом года дважды. И оба раза – во время экономического кризиса.

何故かしら横綱なれぬ日本人           向山光正

*назэ касира ёкодзуна нарэну нихондзин*

**ну почему  
не становятся ёкодзунами  
японцы?**

(Кояма Косэй – Майнити Синбун, 04/01/13)

Ёкодзуна – высший ранг борца сумо. Всего в истории сумо было 70 борцов, носящих этот титул. Нынешний ёкодзуна – монгол Харумафудзи Кохэй (настоящее имя Даваанямын Бямбадорж). С 1999 года ёкодзуной ни разу не становился японец.

Абыдна...

娘の彼も総理のようによく変わる      白野わんこ

*мусумэ но карэ мо сори но ёни ёку кавару*

**меняются  
как наши премьеры  
бой-фрэнды у дочери**

(Сирано Ванко – Майнити Синбун, 09/01/13)

За последние 20 лет, когда в более стабильной России глава государства поменялась всего один раз, в Японии сменилось 15 премьер-министров, а действующий премьер Синдзо Абэ успел побывать на этом посту аж дважды – первый раз с сентября 2006 по сентябрь 2007 года.

Примечательно и то, что в Японии традиционно существуют не только императорские, но и политические династии, и министерские посты нередко «передаются» от деда к отцу, а от отца к сыну.

Надеемся, дочку автора этого сэнрю сия участь минует.

トラブルのマイルが貯まる787      水原明彦

*торабуру но майру га тамару нана хати нана*

**накапливает  
семьсот восемьдесят седьмой  
свои горе-мили**

(Михара Акахико – Ёмиури Синбун, 19/01/13)

16 января 2012 года две крупнейшие японские авиакомпании АНА и Японские Авиалинии объявили о временной приостановке эксплуатации новейших Боингов 787 Дримлайнер в связи с непрекращающимися поломками электрообору-

дования этих самолётов, из-за которых нескольким из них пришлось совершать аварийную посадку. Подобные проблемы были и у других авиакомпаний.

Вслед за этим решением Федеральное Управление Гражданской Авиации США обязало американские компании вывести из эксплуатации все Боинги 787 и провести полное расследование. Остальные страны, чьи компании купили эти самолёты, последовали примеру американцев. Последний раз такого рода меры принимались более 30 лет назад.

Автор сэнрю проводит параллель с миями, которые стараются накапливать постоянные клиенты различных авиакомпаний.

聞くだけでプラチナバンド高価そう      矢ヶ崎耕一

*кику дакэ дэ пуратинабандо кокасо*

**платиновый диапазон**

**это звучит**

**дорого**

(Язаки Коити – Майнити Синбун, 01/02/13)

В начале 2012 года третий по величине оператор мобильной связи в Японии Софт-банк получил лицензию на создание так называемого «платинового диапазона» (プラチナバンド – пуратинабандо – от англ. «platinum band») – сети, поддерживающей мобильную связь на частоте 900 МГц. Изначально на этот проект планировалось выделить в течение двух лет один триллион йен, потом эту сумму увеличили на 100 миллиардов, а потом ещё на 450 миллиардов.

Звучит впечатляюще, но если вы думаете, что теперь, поехав в Японию, вы сможете разговаривать по своему телефону, то вы рано радуетесь. GSM там как не было, так и нет.

中華から昔は文化今汚染      定年誤

*тюка кара мукаси ва бунка има осэн*

**из Китая**

**когда-то приходила культура**

**теперь только смог**

(Пенсионная Ошибка – Майнити Синбун, 16/02/13)

В начале 2013 года практически все масс-медиа заговорили о том, что в Китае достигло рекордных уровней загрязнение окружающей среды, и в первую очередь – воздуха в Пекине, практически превратившегося в сплошной смог.

Когда-то из Китая в Японию пришли иероглифическая письменность, буддизм, чайная церемония... а сейчас загрязнённый воздух.

当選し居眠りグッズ買いに行く          アタツ苦

*тосэн си инэмури гуззу кай ни ику*

***теперь можно и поспать!***

***идёт покупать подушку***

***победивший кандидат***

(Болевая Атака – Майнити Синбун, 02/03/13)

Япония – единственная страна, в которой официально позволено спать на работе и деловых встречах. Это не считается невежливым. Для такого сна есть даже специальное название 居眠り (инэмури – яп. «присутствовать спя»). Более того, инэмури рассматривается как результат тяжёлого дня, посвящённого работе, и свидетельствует об особенном усердии и прилежании. Поэтому иногда японские офисные работники, чтобы показать боссу, как много они потрудились, кемарят прямо в креслах.

К сожалению, инэмури, как и прочие традиции, имеет свои правила и ограничения: позволить его себе могут далеко не все, а лишь те, кто занимает либо очень высокий, либо очень низкий пост, к тому же спать разрешается только сидя с прямой спиной. А без специальных приспособлений это, согласитесь, неудобно.

Японские газеты то и дело публикуют фотографии народных избранников, спящих в парламенте в своих депутатских креслах.

暖房と加湿を兼ねて今日は鍋          竹とんぼ

*данбо то касицу о канэтэ кё ва набэ*

***служит теперь***

***и батареей, и увлажнителем***

***кастрюля с супом***

(Деревянный Вертолётик – Майнити Синбун, 28/03/13)

Из народных рецептов, как экономить электроэнергию.

В оригинале говорится не просто о кастрюле с супом, а о традиционной кастрюле 鍋 (набэ) – очень популярной в Японии, особенно в зимний период. Собирабельным словом «набэ» в Японии называют также любое блюдо, которое готовят в одноимённой кастрюле из самых разных ингредиентов. Получается горячая

бурлящая похлёбка, кастрюлю с которой целиком выставляют на стол, и все присутствующие принимают участие в трапезе, периодически добавляя еду в свою тарелку из «общего котла». Набэ обычно ставят на электрическую или газовую грелку в центре стола, чтоб не остывало.

А аромат от этой мешанины, наверное, такой, что и без фумигатора обойтись можно.

与野党の黄金分割考える 芋粥

*ёято но коганэ бункацу кангаэру*

**а если вдуматься  
между правящей партией и оппозицией  
божественная пропорция**

(Имогаю – Майнити Синбун, 02/04/13)

**黄金分割** (коганэ бункацу – яп. «золотое сечение») – математический термин, означающий деление некой величины на две части таким образом, что отношение большей части к меньшей равно отношению всей величины к её большей части. Золотое сечение делит величину примерно на 61.8% и 38.2%.

Лука Пачоли (математик и друг Леонардо да Винчи) назвал это деление «божественной пропорцией», так как оно повсеместно встречается в природе. «Божественная пропорция» считается идеалом красоты и гармонии и часто используется в искусстве и архитектуре. Ей приписывают много чудесных свойств.

На последних выборах 2012 года правящая Либерально-Демократическая Партия получила 294 из 480 мест в японском парламенте, что составляет 61.25%. Пока что эта пропорция действительно «божественна» для страны.

妻よりもオレの好みを知るアマゾン ピロリ金太

*цума ёри мо орэ но кономи о сиру амазон*

**знает мои вкусы  
гораздо лучше жены  
Амазон**

(Пирори Кинта – Майнити Синбун, 03/04/13)

Целевая реклама уже повсеместно вошла в нашу жизнь. Стоит что-то купить на Амазоне, Ибэе или других сайтах, как на имейл начинают периодически приходить «рекомендации» на товары, книги, музыкальные группы и фильмы, которые, судя по вашим покупкам, должны вам нравиться.



政治家の地位はマイクの数を決め      よしのまち

*сэйдзика но тии ва майку но казу га кимэ*

**определяет  
значимость политика  
число микрофонов**

(Город Золотой – Майнити Синбун, 06/04/13)

А число микрофонов на пресс-конференции определяет количество лет, проведённых политиком за шитьём тапочек.

黄砂には付いてこないかレアメタル      七十雀

*коса ни ва цуитэ конай ка рэаметару*

**жёлтый песок...  
а редких металлов в нём что,  
больше нету?**

(Семьдесят Воробьёв – Майнити Синбун, 09/04/13)

黄砂 (коса – яп. «жёлтый песок») – весеннее киго, означающее пыльные бури, возникающие весной в пустынях Монголии и Северного Китая. Пыль и песок образуются в облака и переносятся ветрами на восток – в Японию и Корею.

После инцидента 2010 года, когда в водах недалеко от островов Сэнкаку, являющихся предметом конфликта между Японией и Китаем, столкнулись корабли двух стран, Китай в отместку приостановил экспорт редкоземельных металлов в Японию.

2時半に感じるPM2.5      新若旦那

*ни дзи хан ни кандзиру бэ му ни го*

**ощущаю  
до 2:30 пополудни  
PM 2.5**

(Новый Молодой Хозяин – Майнити Синбун, 10/04/13)

PM 2.5 (Particulate Matter 2.5 – англ. «твёрдые частицы диаметром 2.5 микрометра или меньше») – новое словечко, популярное теперь в Японии. Индекс PM 2.5 является показателем загрязнённости воздуха. При высоком уровне содержания PM 2.5 в воздухе висит облако пыли, вредное для здоровья. В некоторых промышленных городах Китая уровень PM 2.5 достигает 4000% от максимально допустимой нормы. Ветрами этот смог переносится и в Японию.

Это сэнрю построено на игре слов. Пол-третьего дня по-английски будет 2:30 PM (post meridiem – лат. «после полудня»).

日銀は銀行ですか？印刷屋？      いいやん

*нитигин ва гинко дэсу ка? инсацья?*

**Банк Японии**

**это вообще-то банк  
или типография?**

(Ииян – Майнити Синбун, 10/04/13)

4 апреля 2013 года Банк Японии объявил о беспрецедентной по своим масштабам программе монетарного стимулирования, направленной на борьбу с дефляцией, которая тормозила японскую экономику на протяжении более 20 лет. Целью программы является увеличение денежной массы вдвое на протяжении двух лет. Для этого Банк Японии намеревается впрыснуть в экономику страны эквивалент 1.4 триллиона долларов и довести уровень инфляции до 2%.

Откуда взялись деньги на это? Так печатный станок работает исправно.

ページヨレの如くハルキの新刊書      小園逸郎

*бодзёрэ но ноготоку харуки но синкансё*

**новый роман**

**Харуки Мураками  
совсем как Божоле**

(Осоно Ицуо – Ёмиури Синбун, 16/04/13)

Французское вино «Божоле Нуво», как известно, не выдерживают, а разливают по бутылкам и продают сразу. Третий четверг ноября является Днём Божоле Нуво, когда вино нового сезона поступает в продажу по всему миру. У магазинов в этот день выстраиваются очереди ценителей, которые хотят первыми приобрести бутылочку нового Божоле. Во многих странах устраиваются специальные празднования и мероприятия по этому поводу. С 1985 года праздник молодого Божоле отмечают и в Японии.

В сэнрю проводится параллель между вином и книгами Мураками, за которыми также выстраиваются очереди поклонников в первый день продаж. Как и Божоле, его яркие и своеобразные книги проглатываются залпом в тот же день.

Это стихотворение написано на выход 12 апреля 2013 года книги «Бесцветный Цу-

куру Тазак и его годы поломничества», сопровождавшийся настоящей истерией фанатов и толпами в книжных магазинах.

朝礼に点呼欠かせぬ民主党 高橋敬三

*tёрэй ни тенко какасэну минсюто*

**и называть перестали  
на утренней переключке  
Демократическую Партию**

(Такахаси Кэйзо – Ёмиури Синбун, 30/04/13)

На последних выборах Демократическая Партия Японии потерпела сокрушительное поражение – она потеряла 2/3 своих мест в парламенте.

А была ли партия? а может партии-то и не было...

アップルは10年ぶりとなる不作 小園逸郎

*аппуру ва дзю нэн бури то нару фусаку*

**вот незадача  
впервые за десять лет  
неурожай яблок**

(Осоно Ицуо – Ёмиури Синбун, 30/04/13)

В апреле 2013 года в финансовом отчёте за первый квартал года компания Apple (эппл – англ. «яблоко») – производитель айфонов и айпадов – впервые за последние 10 лет отрапортовала падение прибыли.

円安になればなったで文句言う В型人間

*эньясу ни нарэба натта дэ монку иу*

**ну а теперь  
все будут жаловаться  
на слабую йену**

(Человек Второго Сорта – Майнити Синбун 24/05/13)

Для сэнрюиста всегда найдётся повод понуть. Раньше все жаловались на слишком высокий курс йены, который тормозил развитие экономики.

22 мая 2013 года йена упала до рекордного за последние пять лет уровня. Теперь причиной всех невзгод, естественно, будет слишком низкий курс.

引越して最初に来たのNHK 老梅小町

*хиккоситэ сайсё ни кита но энзэйтика*

**к новосёлам  
первыми заглядывают  
мытари из NHK**

(Робай Комати – Майнити Синбун, 08/06/13)

Обычно после переезда первыми заходят соседи – знакомятся, дарят новосёлам небольшие подарки, предлагают посильную помощь.

В Японии, как и в некоторых других странах, право пользования телевидением платное. Если вы читали роман Харуки Мураками 1Q84, вы знакомы с трудовыми буднями сборщиков налогов японского общественного телевидения NHK. В нынешнее кризисное время они особенно зорко следят за всеми передвижениями своих подопечных.

親切に両替機あるお宮さん 丹富孝

*синсэцу ни рёгаэки ару омия сан*

**как милосердно!  
поставили в храме  
разменный автомат**

(Акай Томитака – Майнити Синбун, 09/06/13)

В последнее время специальные автоматы для размена крупных денег на мелкие (непрерывный атрибут казино и залов с игровыми машинами) в Японии устанавливают при храмах. Теперь благочестивые прихожане не так часто попадают в неловкие ситуации, когда и пожертвовать хочется, и денег жалко.

少子化の国で足りない保育園 のびた

*сёсика но куни дэ таринай хоикуэн*

**в стране  
с низкой рождаемостью  
нехватка детсадов**

(Нобита – Майнити Синбун, 11/06/13)

Япония входит в первую пятёрку стран с самой низкой рождаемостью, поэтому детсадовский бизнес не больно-то и процветал. Но в последние годы, а особенно после экономического кризиса 2008 года, число женщин, вынужденных выйти на работу, значительно выросло. Также постепенно меняется и отношение к женщинам на работе – раньше им в основном отводилась роль OL (яп. «офисные дамы» – от английского office lady), которым доверялась только интеллектуальная работа по поливанию цветов и завариванию чая. Теперь появляется больше возможностей для женщин делать реальную карьеру. Всё это отразилось на возросших очередях в детские сады.

В Японии даже появилось выражение «хотацу», которое по аналогии с «сюкацу» (активный поиск работы) означает активный поиск места в детском саду для будущего или уже родившегося ребёнка.

А Т М Т ラ ブ ル 多 い 年 金 日          ち は る

*этиэму торабуру ой нэнкин-би*

**шизёют**

**в день выдачи пенсий**

**банкоматы**

(Тихару – Майнити Синбун, 22/06/13)

У них-то нервы не железные – это ж не кассиры Сбербанка.

銭 湯 も 便 乗 し た い 入 山 料          高 橋 省 太 郎

*сэнтэ мо биндзёситай ириямарё*

**ах если бы**

**в тариф на покорение Фудзи**

**включили и баню!**

(Такахаси Сэйтаро – Ёмиури Синбун, 04/07/13)

В окрестностях Фудзи расположен знаменитый район «Пять Озер Фудзи», в котором многие традиционные гостиницы-рёканы предлагают услуги купания в горячих источниках с видом на склоны Фудзи.

В 2013 году в связи с вхождением горы Фудзи в список памятников под защитой ЮНЕСКО экологи начали беспокоиться, не повредит ли увеличение числа туристов, взбирающихся на известную вершину, её природному богатству. В начале июля были опубликованы результаты исследований Университета Киото, согласно которым для удержания количества посетителей на прежнем уровне, необхо-

димо установить тариф на восхождение в размере 7,000 йен. Пока что на восхождение действует тариф добровольного пожертвования в 1,000 йен.

Официальный сезон восхождения на Фудзи – июль и август – самые жаркие и влажные месяцы в Японии. Баня не баня, а душник после такого похода точно не помешает.

伝統もオムツも替える英王子      武笠利彦

*денто мо омуцу мо каэру эй одзи*

**британскому принцу  
вместе с подгузником  
меняют традицию**

(Такекаса Тосихико – Ёмиури Синбун, 28/07/13)

В первый раз за последние 660 лет в Великобритании переписан закон о престолонаследии. Прежде действовал закон, по которому наследовали трон в первую очередь мальчики, даже если у них были старшие сёстры. Новый закон упраздняет дискриминацию женщин и предоставляет им равные права на наследование трона. На изменение многовековых традиций власти страны пошли в преддверии рождения первенца у принца Уильяма и Кэйт Миддлтон.

Теперь вне зависимости от того, будет ли это мальчик или девочка, первый ребёнок герцога и герцогини Кембриджских сможет со временем унаследовать вслед за Вильямом трон (а шалопай принц Гарри будет в пролёте).

Могли бы и не суетиться. Всё обошлось – 22 июля 2013 года у принца Вильяма и Кэйт Миддлтон родился сын Джордж.

改憲は抜き足差し足忍び足      尾末幸子

*кайкэн ва нукиаси сасиаси синобиаси*

**прокрадываются  
тихонечко, как ниндзя,  
поправки к конституции**

(Осуэ Сатико – Асахи Синбун, 09/08/13)

Изменение существующей Конституции было одним из основных предвыборных обещаний Либерально-Демократической Партии, которая пришла к власти после последних парламентских выборов, и личной целью нынешнего премьер-министра Синдзо Абэ. Как известно, японская Конституция была написана американца-

ми после Второй Мировой войны. Согласно Основному Закону Японии, например, запрещается иметь собственную армию, и одна из основных поправок, предлагаемая Либерально-Демократической Партией, предусматривает воссоздание японской армии для защиты своего суверенитета и участия в миротворческих миссиях. Эти предлагаемые поправки вызвали широкий резонанс в обществе и подверглись яростной критике со стороны оппозиционно-настроенных сил. Провозглашая своей основной целью восстановление экономики, Синдзо Абэ не забывает и о своей главной задаче – используя националистский настрой большей части населения в связи с территориальными конфликтами с Китаем и Тайванем, он медленно, но верно, поворачивает общественное мнение в свою сторону.

В этом сэнрю нельзя не обратить внимание на звукопись, используемую автором. «Нукиаси сасиаси синобиаси» действительно звучит, как крадущиеся ниндзя.

原発に流れる税が果てしない      岸保宏

*гэнпацу ни нагарэру зэй га хатэсинай*

**текут и текут**

**на атомную станцию**

**наши налоги**

(Киси Ясухиро – Асахи Синбун, 10/08/13)

Японское правительство уже с 2011 года начало вводить специальные «целевые» налоги для восстановления пострадавших от землетрясения и цунами районов.

На станцию нескончаемым потоком текут налоги, а со станции – радиоактивные воды.

英雄とA雄が棲む一つの屋根

*эйю то Эйю га суму хитоцу но янэ*

**и души героев**

**и души военных преступников**

**под одной крышей**

(Сигеру Сино – Токио Синбун, 17/08/13)

15 августа в Японии отмечают окончание Второй Мировой войны.

На Дальневосточном Международном Военном Трибунале, также известном как Токийский трибунал, проходившем в апреле 1946 года, предстали пред судом лидеры фашистской Японии. Их судили по трём категориям – А, В и С. По категории «А» проходили самые высшие политические чины и военачальники, виновные

в развязывании войны. Всего по этой категории было осуждено 28 человек. Имена 14 из них увековечены в синтоистском храме Ясукуни в Токио, который был построен в 1869 году по приказу императора в честь памяти воинов, павших за империю во время Реставрации. В настоящее время там хранятся данные об именах, местах рождения и смерти около двух с половиной миллионов человек, погибших во время военных конфликтов между 1867 и 1945 годами.

Считается, что души всех погибших покоятся в этом храме. В силу того, что имена военных преступников были занесены в мемориал храма наряду с именами простых солдат, этот храм на протяжении многих лет является объектом яростных политических разногласий между Японией, Китаем и Кореей. Когда осенью 2013 года брат премьер-министра Японии и 159 членов парламента посетили храм (сам Синдзо Абэ воздержался от похода), китайская государственная газета Глобал Таймз написала в передовице: «Китайцы и корейцы никогда не смирятся с храмом Ясукуни и не примут его ни разумом, ни сердцем. Каким бы масштабным ни был объём торговли с Японией, какими бы взаимозависимыми наши экономики ни были, всё позитивное было пущено коту под хвост, когда японские политики устроили в этом храме групповую вакханалию».

Замечательный образец игры слов в дзидзи сэнрю. 英雄 (эйю – яп. «великие герои») произносится также, как и «А»雄 («Эй ю» – яп. «военные преступники категории «А»).

八月にアジアは歴史虫干しし                      高橋敬三

*хатигацу ни адзия ва рекиси мусибоси си*

***а в августе***

***в Азии проветривают***

***историю***

(Такахаси Кэйзо – Ёмиури Синбун, 22/08/13)

С середины июня до середины июля в Японии сезон дождей, цую (梅雨). Точные даты начала и конца варьируются ежегодно, и о них каждый раз сообщают официально в средствах массовой информации. Это очень жаркое и влажное время, поэтому японцы вынуждены практически ежедневно сушить футоны и постельное бельё, открывать шкафы для проветривания и т.д. А следом за сезоном дождей приходит август – месяц, памятный по произошедшему в Хиросиме и Нагасаки (день памяти жертв атомной бомбардировки – 6 августа). 15 августа в Японии также отмечают окончание Второй Мировой войны. Автор этого сэнрю проводит юмористическую параллель между проветриванием белья и «проветриванием» исторической памяти. Та же игра слов, что и в русском языке.



黒潮と総理外交蛇行する 風間禎之助

*куросио то сори гайко дако суру*

**извилиста**

**как Куросио**

**политика премьера**

(Азама Тэйносукэ – Асахи Синбун, 27/08/13)

黒潮 (Куросио – яп. «чёрный поток») – сильное, идущее с Запада, течение у южных и восточных берегов Японии.

Характерной особенностью этого течения является его извилистость и непостоянство маршрута. О маршруте прохождения Куросио в Японии оповещают ежедневно.

はだしのゲン焚書坑儒を免れる 飯崎圭一

*хадаси но гэн фунсёкодзю о манукаэру*

**спасаю**

**от вандализма**

**Босоногого Гэна**

(Иизаки Киёказу – Асахи Синбун, 28/08/13)

はだしのゲン (Хадаси но Гэн – яп. «Босоногий Гэн») – манга Кэйдзи Накадзавы и снятый впоследствии по ней одноимённый анимэ-фильм. Манга, выпускавшаяся в 1973-74 годах, повествовала о жизни 6-летнего мальчика Гэна и его семьи во время и после атомной бомбардировки Хиросимы 6 августа 1945 года (сюжет полон автобиографических параллелей с жизнью самого Накадзавы, бывшего свидетелем бомбардировки в Хиросиме). В 2013 году книги с мангой «Босоногий Гэн» изъяли из школ города Мацуэ в Японии, после того, как поступили жалобы на то, что в этой манге описаны зверства солдат Японской Армии, которых на самом деле якобы не было.

Словом «вандализм» мы передали использованный аллегорически автором сэню термин 焚書坑儒 (фунсёкодзю – яп. «сожжение книг и погребение книжников») – знаменитый троп китайской историографии о событиях 213 года до н. э. В этот год состоялась масштабная государственная акция по утверждению идеологической ортодоксии новообразованной империи. Были сожжены многие книги, в основном конфуцианской направленности, и казнены более 460 человек.

新型のスマホで増える金次郎      高橋敬三

*сингата но сумахо дэ фуэру киндзиро*

**всё больше  
с новыми смартфонами  
новых Киндзиро**

(Такахаси Кэйзо – личный блог, 09/13)

Философ Ниномия Киндзиро родился в XVIII веке в очень бедной японской семье. Ему приходилось работать с раннего детства, и времени на учёбу практически не оставалось. Но страсть Киндзиро к знаниям была столь велика, что он читал книги в любой свободный момент и стал великим человеком. В честь Киндзиро по всей Японии в начальных школах поставлены бронзовые статуи мальчика, котрый одновременно несёт дрова и читает книгу. В последнее время власти посчитали, что эти статуи подают детям плохой пример, ведь опасно ходить по дорогам, не глядя по сторонам. Поэтому число статуй сокращается, но это не мешает современным японским детишкам писать смски или резаться в игры на смартфонах прямо на ходу. К тому же, с новыми «говорящими» приложениями на смартфонах и учиться на ходу стало намного безопаснее.

ベネチアの結果を待たず風立ちぬ      玉田一成

*бенетия но кекка о матазу казэ татину*

**не дожидаясь  
результатов в Венеции  
поднимается ветер**

(Тамада Казунари – Асахи Синбун, 03/09/13)

風立ちぬ (казэ татину – яп. «поднимается ветер») – название последнего мультипликационного фильма японского режиссёра Хаяо Миядзаки, повествующего о жизни Дзиро Хорикоси – изобретателя самолёта-истребителя, который был на вооружении у фашистской Японии во время Второй Мировой войны. Когда мультфильм вышел на экраны, он вызвал бурю негодований в стране как среди правых, так и среди либерально-настроенных сил. А сам Миядзаки, известный пацифист, подвергся нападкам со стороны японских националистов, в частности, за свою резкую критику планов премьер-министра Синдзо Абэ о внесении поправок к конституции, направленных на реформу японской армии. Мультфильм был принят к конкурсному показу на Венецианском кинофестивале 2013 года. На дату написания сэнрю победители ещё не были оглашены.

Можно прочитать в этом сэнрю и другую аллегорию. На пресс-конференции фестивалю Миядзаки заявил о своём уходе из мира кино. Таким образом, не дожидаясь объявления результатов, Миядзаки улетает из мира кино, как вольный ветер.

化学反応見ているシリア 増田謙一郎

*кагаку ханно митэ иру сирия*

**вызывает  
химическую реакцию  
Сирия**

(Масуда Кенитиро – Асахи Синбун, 03/09/13)

Неизбежность бомбардировки как реакция Обамы и всего прогрессивного человечества на якобы использование сирийскими властями химического оружия.

Всё точно, как в аптеке.

銀行の利子確かめる虫めがね 読み人知らず

*гинко но риси тасикамеру мусимеганэ*

**в лупу разглядываю  
проценты  
по банковским вкладам**

(Автор Неизвестен – Асахи Синбун, 19/09/13)

В Японии – практически нулевые процентные ставки по депозитам.

Редактор колонки сэню газеты Асахи Синбун время от времени предлагает авторам написать стихотворения на заданную тему. Тема номера, в котором было напечатано это сэню, – «насекомые». Первый иероглиф слова 虫めがね (мусимеганэ – яп. «лупа», «увеличительное стекло») – 虫 (муси), что означает «насекомое».

被災地にもてなしのないおもてなし 新明昭郎

*хисайти ни мо тэнаси но най омотэнаси*

**«Добро Пожаловать!»  
и на негостеприимные  
заражённые земли**

(Синакэ Акио – Асахи Синбун, 20/09/13)

7 сентября 2013 года, при объявлении, где будут проводиться летние олимпийские игры 2020 года, японская модель и телеведущая Кристель Такигава – лицо кампании по проведению Олимпиады в Токио – в своей речи перед Олимпийским

Комитетом употребила слово おもてなし (омотэнаси – яп. «добро пожаловать»), говоря о традиционном японском гостеприимстве. Словом «омотэнаси» в Японии обозначают издавна культивируемый дух гостеприимства, доброжелательное отношение, внимание к деталям – одним словом, концепт экстраординарного сервиса, предлагаемого клиентам и посетителям.

Во время своей речи госпожа Такигава произнесла это слово два раза подряд – сначала по слогам, делая ударение на каждом слоге «о!-мо!-тэ!-на!-си!» и на европейский манер выделяя каждый слог жестом руки, а затем чисто по-японски – сложив руки и поклонившись.

Масс-медиа моментально подхватили этот подзабытый мем, и он стал новым модным словечком и своего рода общенациональной кампанией, направленной в преддверии предстоящей Олимпиады на восстановление международного туризма в Японии, объём которого значительно уменьшился после землетрясения. Слово стали печатать даже на кассовых чеках.

В декабре 2013 года «Омотэнаси» получил гран-при конкурса модных фраз и словечек, который ежегодно уже 30 лет проводится издательством Дзюкюкуминся. Примечательно, что в 2013 году впервые за всю историю проведения конкурса организаторы не смогли выбрать одного победителя и отдали высшую награду четырём претендентам.

А на родине госпожи Такигава, во Франции, на следующий день после объявления того, что летняя Олимпиада 2020 года будет проводиться в Токио, была опубликована карикатура с изображением тощих сумоистов на фоне дымящихся труб и текущих радиоактивных отходов.

日本は千兆円の砂の上      高橋恵贈

*нихон ва сэн тэ эн но суна но уэ*

**Япония –  
ценой в квадриллион  
замок из песка**

(Такахаси Кэйзо – личный блог, 10/13)

Как говорил любимый в Японии Чебурашка: «Мы строили-строили и, наконец, построили!»

Пока мы с вами тут хи-хи да ха-ха, министерство финансов Японии объявило, что во втором квартале 2013 года государственный долг страны превысил один квадриллион (тысячу триллионов) йен.

Главное теперь – никому не дышать!!!

国産は国産だけど中国産 藤井謙一郎

*кокусан ва кокусан дакэдо наокусан*

**отечественная продукция  
китайского  
отечества**

(Фузии Кенитиро – Асахи Синбун, 02/10/13)

Чтобы поддержать национальную экономику, правительство призывает японцев покупать отечественную продукцию, но так как большое количество японских брендов производится в Китае, кого на самом деле поддерживает такая политика?

3や5も8から見れば低かった 片柳雅博

*сан я го мо хати кара мирэба хикукатта*

**стукнуло восемь  
и уже кажутся маленькими  
тройка с пятёркой**

(Катаянаги Масахиро – Асахи Синбун, 02/10/13)

1 октября премьер-министр Синдзо Абэ принял-таки решение повысить крайне непопулярный среди населения потребительский налог с 5% до 8% в рамках борьбы со всё увеличивающимся государственным долгом.

Впервые потребительский налог (которым облагаются все товары и услуги) был введён в 1989 году на уровне 3%, затем был увеличен до 5% в 1997 году, и, как видим, пока без особых результатов.

クルマみなもみじマークの別荘地 ナメロー

*курума мина момидзи маку но бэссоти*

**дачный посёлок –  
на всех машинах  
кленовые листья**

(Намэро – Майнити Синбун, 03/10/13)

В Японии водители, которым исполнилось 75 лет, обязаны по закону наклеивать на свою машину специальный значок, предупреждающий окружающих о преклонном возрасте находящегося за рулём человека. Официально такой значок называется «корэйся маку» – знак пожилого человека. Но неофициально любящие

природные аллегии японцы называют его *момидзи маку* (момидзи маку – яп. «знак осеннего листа клёна»), «отиба маку» – знак падающего листа или «карэха маку» – знак сухого листа. С 1997 по 2011 годы этот знак был коричнево-жёлтым, а с февраля 2011 года включает 4 цвета: жёлтый, коричневый, светло-зелёный и тёмно-зелёный.

Водители, только что получившие права, в течение первого года вождения в Японии обязаны наклеивать на машину жёлто-зелёный «вакаба маку» – знак молодого листа. Учитывая проблему старения нации, вакаба маку на машинах сейчас гораздо меньше, чем момидзи маку.

漏れというより汚染水垂れ流し                      小川仙太郎

*морэ то иу ёри осэн мизу тарэнагаси*

**это не утечка**

**это уже**

**недержание**

(Огава Сэнтаро – Асахи Синбун, 05/10/13)

После трагических фукусимских событий в прессе то и дело появляются сообщения о новых утечках заражённой воды со станции.

Многовато будет.

神様は一人じゃ出来ぬお引越し                      前田一笑

*камисама ва хитори я дэкину о хиккоси*

**в одиночку**

**с переездом не справиться**

**даже богу**

(Маэда Иссё – Асахи Синбун, 05/10/13)

Десятый месяц по лунному календарю (который теперь ассоциируют с октябрём) в Японии называют *канназуки* (канназуки – яп. «Месяц Без Богов»), потому что по синтоистской мифологии в этот период года все боги покидают свои святилища и отправляются в храм Изумо Тайся в современной префектуре Симанэ. А в местности, прилегающей к этому храму, десятый месяц наоборот называется *камиаризуки* (камиаризуки – яп. «Месяц Богов»), так как все боги Японии одновременно гостят в этом храме. Считается, что боги празднуют вместе целую неделю, а потом отправляются по домам, и окрестные жители в это время стараются вести себя тише воды, ниже травы, чтобы не помешать божествам приятно проводить время.

В 2013 году, впервые за 60 лет, храм Изумо Тайся был обновлён и перестроен. Автор сэнрю намекает, что в этот раз в октябре японские боги не развлекались, а помогли коллеге с переездом в обновлённое жилище.

孫しゃべる最初の言葉がアンパンマン      末綱百合子

*маго сяберу сайсё но котоба га анпанман*

**первое слово**

**моего внука –**

**Анпанман**

(Суэцунэ Юрико – Асахи Синбун, 17/10/13)

Это стихотворение – дань памяти Такаси Янасэ – поэту и создателю самого популярного в Японии анимэ для детей **アンパンマン** (Анпанман – яп. «человечек-бутерброд с бобовой пастой»). Такаси Янасэ ушёл из жизни 13 октября 2013 года в возрасте 94 лет.

Анпанман – настолько любимый персонаж, что его изображение можно встретить практически на всех без исключения товарах для детей. Любопытно это стихотворение тем, что в имени Анпанман есть слоги **パ** (па) и **マ** (ма), которые дети обычно и произносят первыми.

日展を見たあとホテルで食事する      村上英雄

*ниттэн о мита ато хотэру дэ сёкүдзи суру*

**вдобавок**

**к походу в Ниттэн**

**ужин в отеле**

(Мураками Хидэо – Асахи Синбун, 01/11/13)

**日展** (ниттэн – сокращённое от **日本美術展覧会** / нихон бидзюцу тэнранкай – яп. «Японская Выставка Искусств») ежегодная и самая престижная выставка, проводимая Японской Академией Искусств, которая присуждает премии лучшим работам, отобранным в пяти категориях – нихонга (традиционная японская живопись), живопись в западном стиле, скульптура, ремесленное искусство и каллиграфия. Быть удостоенным приза Ниттэна считается не только очень престижным, но и сильно поднимает статус мастера и, соответственно, стоимость его работ и количество учеников. В конце октября 2013 года разразился жуткий скандал, когда газетам стало известно о мошенничестве в присуждении призовых мест в категории «каллиграфия» в 2009 году – как выяснилось, имена призёров были заранее оговорены и определены судьями. В связи с этим Ниттэн впервые за свою историю решил не присуждать премии за 2013 год ни в одной из категорий.

Вдобавок к этому в то же самое время разгорелся и другой скандал. 22 октября фешенебельная сеть отелей Ханкю Хансин ОТЕЛЬ признала, что вводила в заблуждение посетителей своих ресторанов в отношении подаваемых блюд. Расследование показало, что восемь ресторанов сети Ханкю Хансин в разных городах использовали для приготовления блюд дешёвые и менее качественные продукты, выдавая их за более дорогие. Вслед за Ханкю Хансин ОТЕЛЬ несколько других дорогих заведений признались в подобном кулинарном мошенничестве.

В буквальном прочтении это сэнрю описывает день провинциала-туриста, который посещает выставки и рестораны не из-за любви к духовной и изысканной пище, а из-за желания отметиться в скандально-известных местах.

Негативной рекламы не бывает. Вполне возможно, что дела опозорившейся престижной выставки и фешенебельного отеля не только не ухудшились, но и улучшились.

人のためビール飲むとは知らぬ牛 夢咲川

*хито но тамэ биру ному то ва сирану уси*

***и не знают бычки  
что пиво они пьют  
за здоровье людей***

(Юмэ Сакикава – Майнити Синбун, 02/11/13)

Мраморная говядина, сделанная по старинной японской технологии «Кобэ» признана одной из лучших (и дорогостоящих) в мире. Для получения вкуснейшего мяса с мраморными прожилками считается, что бычки должны быть окружены лаской и заботой и иметь хороший аппетит. Поэтому в их рацион добавляют пиво, а шёрстку специально расчёсывают и протирают сакэ.

Вам кажется, что для каких-то там бычков это уж слишком? Попробуйте говядину Кобэ и поймёте, что игра стоит свеч.

職業が安定してる職安員 恋し川

*сёкугё га антэй ситэру сёкуанин*

***стабильная работа  
только у работников  
службы занятости***

(Река Любви – Майнити Синбун, 08/11/13)

Не только. У агентов похоронных бюро дела тоже идут неплохо.



北からの投句があれば即掲載 江守正

*кита кара но току га арэба соку кейсай*

**моментально  
публикуют стихи  
приходящие с Севера**

(Эмори Тадаси – Майнити Синбун, 08/11/13)

Наряду с другими сэнрю, газета Майнити Синбун почти каждый день публикует стихи-пародии на сами дзидзи. Например, как это.

Ну как же отказать поэтам из пострадавших заражённых территорий? а вот за-  
жравшимся столичным жителям нефиг. Поэтому и понятно возмущение токийца  
Кома-тян:

東京の入選作が少なくネエ? 駒ちゃん

*токио но нюсэнсаку га сукунаку нэ?*

**а почему  
так редко выбирают  
работы токийцев?**

---

#### Использованные источники и литература:

1. Asahi Shimbun.
2. Mainichi Shimbun.
3. Yomiuri Shimbun.
4. Dean Anthony Brink: «At Wit's End: Satirical Verse Contra Formative Ideologies in Bakumatsu and Meiji Japan» in *Early Modern Japan*, Spring 2001.
5. Dean Anthony Brink: «Cheerful dissensus: Almighty satirical poetry columns in neoliberalist Japan» in *Continuum: Journal of Media & Cultural Studies*, June 2012.
6. Jessica Milner Davis: «Understanding Humour in Japan», 2006.
7. Richard H. Minear: «The Proletarian Senryu of Tsuru Akira» in *Modern Haiku* 44:1, 2013.
8. Detlev Schauwecker: «Verbal Subversion and Satire in Japan, 1937-1945, as Documented by the Special High Police» in *Japan Review*, 2003.
9. Makoto Ueda «Light Verse from the Floating World», 1999.
10. Блог Майкла Кусека.
11. Официальный сайт Клуба Изучающих Дзидзи Сэнрю (時事川柳研究会 – Дзидзи Сэнрю Кэнкюкай) при газете Ёмиури.
12. Официальный сайт клуба Сэнрю Сакураги (川柳さくらぎ).

\*\*\*

*Редакция Ёршика благодарит за помощь в работе над Бурашами наших японских друзей и фрэндов Эндо Акихиро и Кэйзо Такахаси, а также информационные агентства Bloomberg, Reuters, газеты Financial Times, Wall Street Journal, Japan Today, журнал The Economist, Википедию, Гугл и лично товарища Бриана.*

## Приём тары

Поэтический журнал «Ёршик», выходящий на русском языке, ориентирован на традиционные формы японской поэзии сэнрю<sup>1</sup> и кёка<sup>2</sup>, а также статьи и эссе, посвящённые этим жанрам. Мы рассматриваем ранее неопубликованные в редактируемых изданиях и на страницах творческих сообществ произведения. Журнал выходит четыре раза в год: в апреле, июле, октябре и январе. Приём работ производится круглогодично. В каждом номере журнала редколлегией выбирается наиболее понравившееся из числа опубликованных стихотворений, автор которого получает в качестве приза подарочную карту VISA<sup>3</sup> на сумму 575 рублей (примерно 17 долларов США).

В выборе работ редакция «Ёршика» руководствуется следующими критериями:

- **Игривость и юмор во всех его проявлениях: от чёрного юмора через сарказм, иронию и пародию до утонченного и высокоинтеллектуального остроумия.** Хотя большинство кёка и сэнрю внешне комичны, по существу они отражают несовершенство и противоречия нашего мира, сложности взаимоотношений между людьми, личные трагедии и страдания, несоответствие идеального и реального, которые юмор помогает пережить.
- **Лёгкость формы и содержания: отсутствие пафоса, желчи и горечи, желания оскорбить или осквернить.**
- **Тематическая направленность: главной темой сэнрю и кёка является внутренний мир человека, его слабости, пороки и страсти, стереотипы и переживания, радости и горе, мировоззрение и убеждения, успехи и неудачи. Даже когда стихотворение описывает объекты живой и неживой природы, они наделяются человеческими чертами.**

Свои работы (не более 10 от одного автора в номер) присылайте в теле письма по электронной почте на адрес [info@ershik.com](mailto:info@ershik.com). Подтверждение принятых в текущий номер работ будет высылаться авторам до 1 марта, 1 июня, 1 сентября и 1 декабря соответственно. Автор наиболее понравившейся работы будет объявляться с выходом каждого номера.

Просьба указывать в своём письме полное имя или творческий псевдоним. Если Вы хотите, чтобы Ваше стихотворение было опубликовано анонимно, пожалуйста, сделайте соответствующую пометку.

Редакция оставляет за собой право публикации присланных работ, а также их воспроизведения на сайте и печатных материалах журнала. После публикации все остальные права возвращаются авторам.

---

1. Сэнрю (川柳 — дословно — речная ива) — традиционный жанр японской поэзии, схожий с хайку и названный по творческому псевдониму его популяризатора Хачиемона Карая (1718-1790). Сэнрю и хайку имеют общую форму (три ритмических сегмента в 5, 7 и 5 японских слогов, или мор) и исторические корни. В отличие от хайку, сутью которого является проникновение в природу вещей, сэнрю выражает момент осознания несовершенства человека и общества, обнажает и высмеивает их пороки, предрассудки и противоречия.

Авторы сэнрю часто прибегают к таким приёмам, как пародия, аллегория, игра слов, чёрный юмор. Чаще, чем в хайку, используются прямая речь, разговорные выражения и юмористическое обыгрывание известных произведений: стихов, песен, пословиц и поговорок.

2. Кёка (игривая / безумная песня — 狂歌) является неотъемлемой частью истории вака и японской культуры в целом. Кёка оказала огромное влияние на развитие многих популярных сатирических жанров в Японии. Упрощённо говоря, она отличается от вака (или танка) тем же, чем сэнрю от хайку, т.е. имея общую с танка форму (31 японский слог, или мора), кёка носит комический, сатирический или пародийный характер.

В настоящее время темы и приёмы кёка схожи с темами и приёмами, используемыми в сэнрю. Традиционно же комичность кёка достигалась либо контрастом между нарочитой утрированностью «высокого стиля и слога» и непоэтическим содержанием стихотворения, далёким от идеалов серьёзного искусства, либо, наоборот, контрастом между общей лиричностью стихотворения (присущей традиционной вака) и несоответствующими образами и лексикой (обычно — обиходные выражения и жаргон), а также отсутствием каких-либо канонов.

3. Подарочную карту Сбербанка можно использовать при расчёте за любые товары и услуги как в России, так и за рубежом во всех магазинах (в том числе он-лайн и по телефону), принимающих к оплате карту VISA. Полную информацию об использовании и управлении картой Вы сможете получить из буклета, который будет приложен к карте, а также на [сайте Сбербанка России](http://www.sberbank.ru).